

16^e festivalíssimo

FESTIVAL DE FILMS IBÉRO-LATINOAMÉRICAIN DE MONTRÉAL

du 18 mai
au 5 juin
2011



ivamos!

Amérique latine • Espagne • Portugal

info@festivalissimo.ca

www.festivalissimo.ca

tel. 514 737-3033



BIENVENUE

ÉQUIPE

Fondatrice et directrice générale
Elisa Pierna

Conseil d'administration

Présidente
Elisa Pierna
Vice-Présidente
Miriam L. Carrillo
Administrateurs
Gilda Elmaleh
Maryse Bertrand de Muñoz
Natalia Pierna

Administration

Directrice générale
Elisa Pierna
Adjoint
Gilbert Vallière-Léveillé

Festival de films

Responsable de la programmation
Gilbert Vallière-Léveillé
Consultants
Nagore Eceiza
Maria Dolores P. Moreno
Elisa Pierna

La Fiesta Latina

Directrice aux opérations
Natalia Pierna
Assistante aux opérations
Francine Nadler

Communications

Relations de presse
Caroline Rompré

Synopsis, textes et traductions

Gilbert Vallière-Léveillé
Natalia Pierna
Christian Brun
Yanick Pankrac
Rudy López
Carlos Pérez-Cardenas

Site Internet

Conception et direction artistique
Atelier 288

Vidéos

Violaine Bonnassies

Bande sonore

Sonámbulo
www.sonambulocr.com



Mot d'Elisa Pierna - Fondatrice et directrice générale

Le FESTIVAL DE FILMS IBÉRO-LATINOAMÉRICAIN de Montréal et la FIESTA LATINA de FESTIVALISSIMO ont fait de la culture latine une culture du quotidien, une culture pour tous !

Nous avons mis, à la portée de tous, le magnifique cinéma latino, un cinéma qui ne faisait pas partie de l'espace public auparavant réservé à quelques festivals.

Festivalissimo est arrivé. Il fait découvrir le meilleur de notre cinéma, des films d'auteurs et indépendants, aux Québécois de toutes origines. Nous avons su occuper cet espace. Aujourd'hui nos films sont partout!

Festivalissimo est fier d'avoir contribué à tant de succès!!

En 2011, Festivalissimo, non seulement a mis l'accent sur une programmation de premières canadiennes et québécoises, mais aussi, il a recruté des films faits par des réalisateurs moins connus afin de leur ouvrir un espace sur le septième art.

La Fiesta Latina fait revivre la tradition populaire de la danse sur la place publique. Un patrimoine de notre culture que nous voulons mettre au cœur de la Fiesta. Sans cesse, nous avons cherché la rencontre de nos cultures, sans cesse, nous avons dialogué avec les publics.

Festivalissimo, pendant ces seize années, a su construire des lignes de partage et des zones de rencontres pour mieux se connaître, nous reconnaître et comprendre notre héritage historique.

Festivalissimo nous amène à être fiers de ce que nous sommes afin de pouvoir établir le dialogue avec les autres et faire de cette terre d'accueil, la nôtre. Ainsi, ensemble, partager nos cultures !

Cette seizième année salue le chemin parcouru par les cinéastes, les artistes, les consuls généraux de nos pays, nos partenaires, bénévoles et surtout : notre cher public présent depuis les débuts de Festivalissimo !

Bon festival à toutes et à tous !

SALLES DE CINÉMA ET BILLETTERIE

REMERCIEMENTS

SALLES DE CINÉMA

FILM D'OUVERTURE

IMPÉRIAL

CENTRE SANDRA & LEO KOLBER
SALLE LUCIE ET ANDRÉ CHAGNON
1430, rue de Bleury, Montréal

📍 Place-des-Arts, sortie de Bleury
Stationnement facile à proximité
En face du quadrilatère des festivals d'été

SÉLECTION OFFICIELLE ET SECTIONS PARALLÈLES

ONF (OFFICE NATIONAL DU FILM)
NFB (NATIONAL FILM BOARD)
1564, rue St-Denis, Montréal

📍 Berri-UQAM
Stationnement facile à proximité

BILLETTERIE (à compter du 3 mai 2011)

TARIFS

BILLETS INDIVIDUELS : 11 \$
PASSEPORTS 5 FILMS : 45 \$

POINTS DE VENTE

ONF : du mardi au dimanche, de midi à 21 h
lundi, 1 h avant la 1^{ère} représentation

IMPÉRIAL : le 18 mai 2011 à compter de 18 h

BILLETTERIE EN LIGNE

festivalissimo.ticketaccés.net/



NOUS REMERCIONS TRÈS CHALEUREUSEMENT TOUS NOS PARTENAIRES

Patrimoine Canada • Gouvernement du Québec • Loto-Québec • Arrondissement Ville-Marie • Ville de Montréal • Place Alexis Nihon • TV5 • Nuevo Mundo Television • Teletatino • Auberge le Pomerol • Holiday Inn Montreal • Radio Centre-Ville • Radio CFMB • Spectre sonore

ET TOUS NOS COLLABORATEURS :

Office National du Film • IMCINE • INCAA • Catalan Films & TV • España acción cultural

AINSI QUE:

Mme Kathleen Veil, Ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles
Mme Christine St-Pierre, Ministre de la Culture, des Communications et de la Condition féminine
M. Gérald Tremblay, Maire de Montréal
Mme Guylaine Girard, Agente de développement, Arrondissement Ville-Marie
M. Stéphane Morin, directeur des opérations, Spectre sonore

ENFIN, UN REMERCIEMENT SPÉCIAL AU GROUPE CONSULAIRE IBÉRO-AMÉRICAIN DE MONTRÉAL, ET PLUS PARTICULIÈREMENT :

Consulat général de la République du Chili à Montréal
Consulat général des Etats-Unis Mexicains à Montréal
Consulat général de la République bolivarienne du Vénézuéla à Montréal
Consulat général du Royaume d'Espagne à Montréal
Consulat général de la République d'Argentine à Montréal
Consulat général de la République du Guatemala à Montréal
Consulat général de la République d'Honduras à Montréal
Consulat général de la République de la Colombie à Montréal

FILM D'OUVERTURE (en compétition)



LA VIDA DE LOS PECES [Chili]

The Life of Fish / La vie des poissons

Matías Bize, 2010 | 84 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

Andrés a vécu les dix dernières années de sa vie en Allemagne. Avant de s'installer définitivement à Berlin, il revient au Chili pour faire ses derniers adieux au passé. À la veille de son départ, il se rend à la fête d'anniversaire d'un ami où il renoue avec les gens qu'il a quittés dix ans plus tôt, incluant son grand amour de toujours, Beatriz.

Se déroulant en un seul acte et en un seul lieu, La vida de los peces sonde en profondeur tout ce qui se joue au moment des adieux, où chaque relation révèle sa véritable nature. Les dialogues, les regards, les silences dans ce film sont particulièrement importants, de même que les thèmes des vieux amis, des occasions manquées... Matías Bize est l'un des plus grands cinéastes chiliens de l'heure, et La vida de los peces est sans conteste son film le plus personnel et le plus abouti.

Andres has been living in Germany for the last 10 years. Prior to settling definitely in Berlin, he returns to Chile to say goodbye to his past. On the eve of his departure, he attends a friend's birthday party where he gets back in touch with the people he left behind ten years ago, including his long-time love Beatriz.

The drama unfolds in one act and one place and probes into everything happening when we say goodbye, when each relationship reveals its true nature. The dialogues, the looks and even the silences are extremely important, as well as the themes of old friendship and missed opportunities. The Life of Fish is undoubtedly Matias Bize's most intimate and successfully completed film, confirming him as one of the best Chilean directors of the moment.

Mercredi 18 mai 2011, 19 h : Impérial : Centre Sandra et Leo Kolber
Salle Lucie et André Chagnon (1430, rue de Bleury)

Vendredi 27 mai 2011, 19 h 45 - ONF

Vendredi 3 juin 2011, 21 h - ONF

PREMIÈRE CANADIENNE

Desde su estreno internacional en el Festival de Venecia, La vida de los peces ha sido elogiada tanto por su excelente guión y puesta en escena así como la gran interpretación de sus protagonistas, Blanca Lewin y Santiago Cabrera. Cuando Andrés se alista para abandonar la fiesta, la cámara sigue a este personaje paso a paso mientras se despide de todos aquellos que le rodean y que al mismo tiempo le hacen recordar todo aquello que compartieron.

Mediante el uso de secuencias fluidas y bien logradas, Matías Bize logra captar con fuerza el interior de sus personajes al tiempo que con sensibilidad aborda temas tales como las viejas amistades, los reencuentros y las oportunidades perdidas.

OSCARS 2011 - SOUMISSION OFFICIELLE DU CHILI • GOYA 2011 - MEILLEUR FILM LATINO-AMÉRICAIN • VENICE DAYS 2010 - SÉLECTION OFFICIELLE

SÉLECTION OFFICIELLE



DORMIR AL SOL [Argentine]

Asleep in the Sun

Alejandro Chomski, 2010 | 83 min. | V.O. esp - S.T. ang | Digibeta NTSC

Lucio aime désespérément sa femme Diana, mais cette dernière mène une bataille visiblement perdue d'avance contre la dépression. Dans l'espoir d'accélérer sa guérison, Lucio l'inscrit dans une institution psychiatrique reconnue pour ses méthodes radicales. Diana revient à la maison quelques jours plus tard, apparemment rétablie. Mais quelque chose paraît changé en elle...

S'inspirant du roman d'Adolfo Bioy Casares, Alejandro Chomski nous plonge dans une atmosphère surréaliste inquiétante avec ce récit kafkaïen abordant la maladie mentale d'un angle tout à fait singulier. Brillamment réalisé, et récréant à la perfection une atmosphère typique aux années 50, Dormir al sol engage son public dans un thriller captivant, où le vol d'identité se lit comme une critique au lavage de cerveau totalitaire. Un humour ironique et un sens de l'horreur tout en subtilités engagera le public dans les méandres de cette étonnante histoire.

Lucio loves his wife Diana desperately, but her losing battle with depression prompts him to commit her to an institution in the hopes that their radical methods will cure her. Diana returns home only a few days later, pronounced healthy yet deeply altered by the treatments she underwent.

Inspired by Adolfo Bioy Casares's novel, Alejandro Chomski creates an atmosphere of disquieting surreality with his arresting, off-center visual style in this Kafkaesque tale of mental illness. Brilliantly directed and lensed, with every 1950s period detail art-directed to perfection, Chomski's singularly bizarre identity-theft thriller also plays as a critique of totalitarian brainwashing. With dry humor and wry horror, Dormir al sol awakens audiences from passive viewing.

Samedi 21 mai 2011, 15 h - ONF

Vendredi 3 juin 2011, 17 h 30 - ONF

PREMIÈRE CANADIENNE

Lucio ama desesperadamente a su mujer Diana, pero ella lucha en vano contra la depresión. Con la esperanza de acelerar su rehabilitación, Lucio la registra en un instituto psiquiátrico reconocido por sus métodos radicales. Diana se regresa a la casa algunos días más tarde, aparentemente restablecida. Pero algo en ella parece haber cambiado... de hecho una extraña transmutación en consecuencia a los tratamientos parece haberse efectuado...

Inspirándose de la novela de Adolfo Bioy Casares, Alejandro Chomski nos sumerge en una atmósfera surreal inquietante. Con esta historia que nos recuerda al universo de Kafka, sabe abordar el tema de la enfermedad mental desde una perspectiva muy peculiar. Maravillosamente realizado y recreando perfectamente el ambiente típico muy propio a los años 50, Dormir al sol conduce al público en un suspenso cautivante donde el robo de identidad se analiza como crítica al lavado de cerebro totalitario. Un humor irónico y un sentido del horror sutiles sabrán llevar a los espectadores a lo largo de esta sorprendente historia.



GATOS VIEJOS [Chili / États-Unis]

Old Cats

Sebastián Silva, Pedro Peirano, 2010 | 99 min. | V.O. esp - S.T. ang | HDcam

Isadora et Enrique, un couple d'âge mûr, mènent une vie confortable en compagnie de leurs deux chats, dans un splendide appartement surplombant la ville et offrant une vue imprenable sur le parc. À quatre-vingt ans passés, Isadora souffre depuis quelque temps de crises de démence. Elle doit déployer un effort surhumain pour en masquer le moindre signe le jour où sa fille cocaïnomanie, Rosario, lui rend visite en compagnie de son amante lesbienne, Hugo. Rosario n'attend qu'un signe de faiblesse de sa mère pour la déclarer invalide et s'emparer de son logis. La tension monte en flèche en ce jour fatidique, jusqu'à ce qu'Isadora se résigne à poser un geste des plus étonnants pour une femme de son âge avec une hanche cassée...

Dirigeant de main de maître une brillante distribution mettant en vedette plusieurs actrices de leur dernier long métrage (La Nana), Silva et Peirano nous livrent un film fort, dosant avec virtuosité le pathos et l'humour noir d'une relation mère-fille.

Isadora and Enrique, an elderly couple, live a comfortable life with their two cats in a handsome high-rise apartment overlooking the park. Isadora is struggling with bouts of dementia when her daughter, Rosario, and her butch female lover, Hugo, drop in for a coked-up visit to pitch their latest get-rich scheme — an attempt to snatch the flat right out from Isadora. The tug of war between mother and daughter escalates until Isadora does something quite unexpected for a woman with a busted hip...

Drawing pitch-perfect performances from a brilliant cast using many of the same actors as La Nana (The Maid), Silva and Peirano have crafted a splendid film filled with the pathos and black humor found in treacherous mother-daughter relationships.

Vendredi 20 mai 2011, 19 h 10 - ONF

Jeudi 26 mai 2011, 19 h 30 - ONF

Jeudi 2 juin 2011, 21 h 15 - ONF

PREMIÈRE CANADIENNE

Isadora et Enrique son une pareja de cierta edad, que vive en un céntrico departamento de Santiago. Ella ha comenzado a evidenciar síntomas del Alzheimer. Su hija Rosario va a visitarla junto a su novia Hugo, lo cual provocará una sucesión de divertidas y dramáticas situaciones. Rosario sólo espera la mínima señal de debilidad de su madre para declararla incapacitada y poder así adueñarse de su vivienda. La tensión sube rápidamente en ese día fatídico, hasta que Isadora se resigna cometiendo un gesto de lo más sorprendente para una mujer de su edad, inclusive con una cadera rota...

Dirigiendo con mano maestra un brillante elenco, entre otros, varias actrices de su última largometraje La Nana, Silva y Peirano nos entregan una película fuerte, equilibrando perfectamente el patetismo y el humor negro de esta relación madre-hija.

FESTIVAL DU FILM DE NEWYORK 2010 - SÉLECTION OFFICIELLE • SUNDANCE 2011 - SPOTLIGHT



JEAN GENTIL [Mexique / République dominicaine]

Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas, 2010
84 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

Jean Gentil, ancien professeur, multiplie les entretiens de travail dans son costume cravate. Sans résultat probant, il accepte un emploi sur un chantier de construction avant de s'en aller vers la forêt. La nature se dresse immense, impitoyable - sa présence majestueuse n'arrive cependant pas à masquer l'inquiétude inhérente à l'humain qui l'occupe.

Sous la forme d'un « road-movie pédestre », les réalisateurs de Cochochi font le portrait d'un homme contraint à réinventer sa vie et son rapport au monde. Le long métrage propose un regard subtil et réflexif sur la République dominicaine. Un portrait d'une grande lucidité et sans misérabilisme d'un individu sombrant dans l'indifférenciation. Traité en numéro au sein de la société, Jean Gentil prête un visage aux masses invisibles de travailleurs immigrés d'Haïti, avant de plonger dans le mystère de la nature...

Former teacher Jean Gentil goes to numerous job interviews in his suit and tie. Without any convincing results, he accepts a position on a construction site before heading to the forest. Nature stands before him, tremendous and merciless, however its majestic presence fails to hide the concern of its inhabitants.

Under the form of a "trekking road-movie", the directors of Cochochi portray a man compelled to reinvent his life and his relationship to the world. This full-length movie offers a subtle and reflexive look upon the Dominican Republic. A very lucid portrait without any sordid realism of a man sinking into a lack of differentiation. Jean Gentil is considered as a number in society then gets lost in nature, thus lending a face to the invisible labour force of immigrants from Haiti.

MENTION D'HONNEUR DU JURY - MOSTRA DE VENISE 2010 • CORAIL D'ARGENT - FESTIVAL DE LA HAVANE 2011 • PRIX SPÉCIAL DU JURY - FESTIVAL DE GUADALAJARA 2011

Samedi 28 mai 2011, 17 h - ONF
Dimanche 29 mai 2011, 13 h - ONF
PREMIÈRE CANADIENNE

Jean Gentil, ex profesor de traje y corbata, acumula en vano entrevista de trabajo tras otra. Aún desempleado, acepta finalmente un trabajo en un sitio de construcción antes de irse por el bosque. La naturaleza se enfrenta a él inmensa y despiadadamente. Su presencia majestuosa no encubre sin embargo la inquietud propia del ser que ahí vive.

Bajo la forma de un "road movie" pedestre, los realizadores de Cochochi nos presenta a un hombre que se ve obligado a reinventar su vida y el vínculo que tiene con el mundo. El largometraje propone una mirada sutil y pensativa sobre la República dominicana. De una gran lucidez, y sin caer en el tono lamentoso, se retrata a un individuo que poco a poco se va hundiendo en la indiferencia. Considerado como un mero número en la sociedad, en Jean Gentil vemos encarnado a cualquiera que forma parte de aquella muchedumbre invisible que son los trabajadores procedentes de Haití...antes de que ése mismo desaparezca en el misterio de la naturaleza.



KAREN LLORA EN UN BUS [Colombie]

Karen Cries on a Bus

Gabriel Rojas Vera, 2011 | 98 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

Karen nourrit l'espoir d'entamer une nouvelle vie. Après avoir quitté son mari, elle est confrontée à la recherche désespérée d'un emploi et, très vite, à la précarité. Ce film brosse le portrait tragi-comique d'une femme fuyant la fatalité de sa condition d'épouse soumise, pour se rapprocher de sa propre destinée.

Le cinéma colombien des dernières années a surtout dépeint les grands enjeux socio-économiques qui ont miné le pays: le trafic de drogue, les conflits armés, etc. Le quotidien des gens ordinaires est cependant demeuré en marge. Karen lllora en un bus vise à refléter la réalité de tous les jours - et plus particulièrement la réalité des femmes dans une société qui tend à sous-estimer le deuxième sexe. Offrant un point de vue féminin sur la société colombienne d'aujourd'hui, le film montre avec simplicité le courage et la profonde détermination d'une femme luttant pour conquérir son indépendance.

Karen longs for a life of her own. After she left her husband, she soon has to face the job market and precarious conditions. This film depicts the struggles of a woman trying to run away from her condition as a submissive wife, trying to get hold of her own destiny.

Colombian cinema has, in the last years, shown a strong inclination to address the country's major topics of conflict: drug trafficking, groups operating beyond the margin of the law, contract killings, etc. However, other topics have been neglected that address the conflicts faced by ordinary people. Karen lllora en el bus portrays, from a sensitive feminine point of view, a woman who - after experiencing moral and economic dependence on her husband - demonstrates her own strength in facing the fight for her own freedom, independence and the search for a worthy place in the middle of a society that tends to undervalue women.

Karen ansía tomar las riendas de su vida. Después de abandonar a su esposo, ella deberá enfrentarse a un duro mercado laboral y una vida precaria. Este filme muestra las dificultades por las que atraviesa una mujer que intenta escapar de una vida de sometimiento al tiempo que se esfuerza por tomar el control de su destino.

El cine Colombiano de los últimos años ha mostrado una fuerte inclinación por abordar los grandes problemas del país tales como el tráfico de drogas, el crimen organizado y sus ajustes de cuentas, etc. Esta tendencia ha dejado de lado otros temas tales como los conflictos de la gente común. Karen lllora en el bus muestra a través de una visión sensible y femenina la vida de una mujer que --acostumbrada a depender moral y económicamente de su esposo-- debe afrontar el costo de su libertad e independencia en medio de una sociedad que tiende a desvalorizar a la mujer.

BERLINALES 2011 (FESTIVAL DU FILM DE BERLIN) - SECTION FORUM

Dimanche 22 mai 2011, 19 h - ONF
Lundi 23 mai 2011, 21 h 15 - ONF
Dimanche 29 mai 2011, 17 h - ONF
PREMIÈRE CANADIENNE



LA ISLA INTERIOR [Espagne]

The Island Inside

Dunia Ayaso, Félix Sabroso, 2009 | 93 min. | V.O. esp - S.T. fr | 35 mm

Gracia, Martín et Coral sont frères et sœurs d'un père schizophrène. Ce patrimoine génétique conflictuel a été exacerbé durant leur enfance par l'éducation stricte et moralisatrice de leur mère (Geraldine Chaplin). Depuis, chacun lutte à sa façon contre la malédiction qu'ils ont reçue en héritage. Mais la mort prochaine de leur père les obligeront bientôt à quitter cette « île intérieure » où, comme des naufragés, ils se réfugient pour conserver leur équilibre psychique. En plus d'affronter l'une des plus terribles épreuves de leur existence, ils seront confrontés à ce qu'ils ont toujours été conditionnés à fuir : eux-mêmes.

Pour leur sixième long-métrage, les réalisateurs de Los años desnudos ont choisi le cadre intimiste d'une famille vivant à Las Palmas, centrant l'intrigue sur la maladie mentale et ses effets destructeurs sur une famille donnée. Alors que plusieurs long-métrages nous présentent des individus qui changent ou évoluent, La Isla Interior met de l'avant des personnages incapables de changer, confrontés à un bagage et à des obstacles paralysants bloquant toute évolution ou épanouissement.

Siblings Gracia, Martín, and Coral are the children of a schizophrenic. Their father's genetic legacy is exacerbated by the strict and moralistic upbringing they received from their mother (Geraldine Chaplin). Each of them strives to fight off the curse they have inherited in their own way. Only their father's forthcoming death compels them to abandon their inner islands where, like castaways, they find themselves in spiritual isolation, and to understand that they must face their unendurable birthright together.

The successful directing duo from the Canary Islands set their sixth picture in the intimately familiar environment of Las Palmas. This time they have chosen the complicated theme of mental illness and its destructive impact on the family: "In many movies, the characters change or overcome a certain phase. We wanted to tell a story about those who are unable to change: the things we inherit from our families sometimes become insurmountable obstacles preventing us from fulfilling our own ideas about life."

Gracia, Martín et Coral son hermanos de un padre esquizofrénico. Esta herencia genética se agrava durante su infancia por la educación estricta y moralista de su madre (Geraldine Chaplin). Debido a que cada quien lucha contra la maldición que han heredado. Pero la muerte de su padre, pronto los obliga a salir de esta "isla interior" donde como naufragos se refugian por conservar su equilibrio mental. Además de afrontar una de las pruebas más terribles de sus vidas, enfrentarse a lo que siempre han sido condicionados a huir de: ellos mismos.

Por su sexto largometraje, los realizadores de Los Años desnudos eligieron el ambiente íntimo de una familia que vive en Las Palmas, la trama se centra en las enfermedades mentales y sus efectos destructivos en una determinada familia.

FESTIVAL DU FILM DE VALLADOLID - MEILLEUR ACTEUR • FESTIVAL DU FILM DE KARLORY VARY - SÉLECTION OFFICIELLE

Jeudi 19 mai 2011, 19 h 30 - ONF
Vendredi 27 mai 2011, 21 h 15 - ONF
Dimanche 29 mai 2011, 19 h - ONF
PREMIÈRE CANADIENNE



LA MIRADA INVISIBLE [Argentine]

The Invisible Eye

Diego Lerman, 2010 | 97 min. | V.O. esp - S.T. ang | Digibeta

Buenos Aires, mars 1982. Dans les rues de la capitale argentine, la dictature militaire est contestée. Marita est surveillante au Lycée National de Buenos Aires, l'école qui forme les futures classes dirigeantes du pays. Elle a 23 ans et veut bien faire. M. Biasutto, le surveillant en chef, décède tout de suite en elle l'employée zélée qu'il attendait. Dès lors il lui apprend à être l'œil qui voit tout, mais qui échappe aux regards des autres : l'œil invisible. Marita se lance dans une surveillance acharnée de ce petit monde clos...

Adaptation du roman argentin « Ciencias morales » de Martín Kohan, La Mirada Invisible brosse un impitoyable portrait de l'Argentine sous la dictature des années quatre-vingt. Avec un style sobre, Diego Lerman installe sa caméra derrière les murs épais d'un lycée d'élite, où l'éducation passe par la répression morale, psychique et sexuelle.

Buenos Aires, March 1982. On the streets of the Argentinean capital, people are challenging the military dictatorship. Marita is a supervisor at the Colegio Nacional in Buenos Aires, the establishment that trains the country's future elite. She is 23 and wants to do things right. Mr Biasutto, the head supervisor, immediately sees in her the zealous employee that he has been waiting for. He teaches her to become the vigilant eye, attentive to everything but that avoids attracting the attention of others: the invisible eye. Marita then throws herself into the relentless surveillance of this tiny isolated world.

Adapted from Martín Kohan's novel "Ciencias morales", La Mirada Invisible depicts with sobriety the portrait of Argentina under the dictatorship in the 1980's. Diego Lerman sets his camera behind the thick walls of an elite high school, where education goes through moral, psychic and sexual repressions.

Jeudi 19 mai 2011, 21 h 15 - ONF
Mercredi 25 mai 2011, 19 h 30 - ONF
Dimanche 29 mai 2011, 21 h - ONF

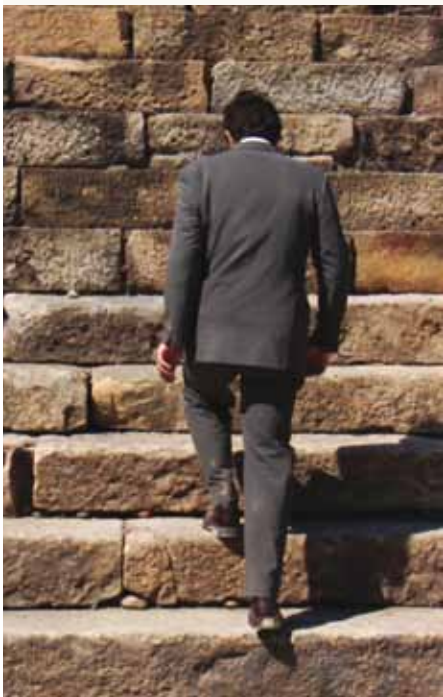
PREMIÈRE CANADIENNE

Buenos Aires, marzo 1982. En las calles de la capital de Argentina, la dictadura militar es contestada. Marita trabaja como vigilante en el Liceo Nacional de Buenos Aires, la misma escuela que forma a las futuras clases dirigentes del país. Tiene 23 años y está bien intencionada. El señor Biasutto, su superior, ve enseguida en ella, la empleada afanosa y ambiciosa que tanto esperaba. Le enseña entonces a ser el ojo que lo ve todo, pero sin que los otros se den cuenta : la mirada invisible. Marita se lanza entonces en una vigilia obstinada de ese mundo cerrado, imaginando, descubriendo, acorralando...

Adaptación de la novela argentina Ciencias morales de Martín Kohan, La mirada invisible dibuja el retrato despiadado de la Argentina bajo la dictadura de los años ochenta. Con estilo sobrio, Diego Lerman nos trasporta detrás de las paredes anchas de un liceo de primera, donde la educación pasa necesariamente por la represión moral, psíquica y sexual.

CANNES - QUINZAINE DES RÉALISATEURS 2010

Présenté en collaboration avec Global Film Initiative, dans le cadre de la série Global Lens 2011. For more informations, visitez le www.globalfilm.org.



LA VIDA SUBLIME [Espagne]

The Life Sublime

Daniel V. Villamediana, 2010 | 90 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

À quelques décennies d'intervalle, un petit-fils revisite le souvenir de son grand-père disparu, « El Cuco », homme passionné et passionnant qui fit un voyage marquant au sud de l'Espagne dans les années 40. Ce voyage, qui devait rester un secret de famille, l'incite à se lancer dans une singulière aventure : celle d'immortaliser « El Cuco » en marchant pas à pas dans les traces qu'il a laissées, l'amenant lui aussi à vivre une vie sublime.

Ce deuxième long métrage de Daniel V. Villamediana se présente comme un hommage contemporain à la génération de la dictature de Franco, une génération privée de ses rêves. On peut voir le film comme une quête du mythe et du sublime. Comme une réécriture de l'histoire familiale. Comme un questionnement très personnel sur la notion de frontières : frontières entre nord et sud, imaginaire et réalité, présent et passé, petits-fils et grands-parents, Espagne et Amérique... Folie et lucidité...

La Vida Sublime tells the story of a grandson reconsidering the souvenir of his dead grandfather, «El Cuco», a fascinated and fascinating man who went on a significant trip to southern Spain in the early 1940s. That trip, which should have remained a family mystery, prompts him to start a new journey so as to immortalize the character of «El Cuco», walking in his every step and therefore living a sublime life.

La Vida Sublime can be seen as a tribute to the lost generation of the Franco dictatorship era, one which was not able to fulfill its dreams. A new writing of family history. A film that deals with the issues of boundaries: borders between North and South, imagination and reality, present and past, grandfathers and grandsons, Spain and America... Madness and lucidity...

Samedi 21 mai 2011, 13 h - ONF
Samedi 28 mai 2011, 15 h - ONF

PREMIÈRE NORD-AMÉRICAINNE

Con un intervalo de algunas décadas, un nieto revisita el recuerdo de su abuelo desaparecido, "El Cuco", hombre apasionado y apasionante quien hizo un viaje notable al sur de España en los años 40. Este viaje, que debía permanecer así como secreto de familia, incita más bien al nieto a lanzarse en una locura similar: inmortalizar "El Cuco" siguiendo su ejemplo, caminando en las mismas huellas que éste dejó. Una aventura que desembocará seguramente en una vida plenamente vivida, una vida sublime!

Este segundo largometraje de Daniel V. Villamediana se presenta como siendo el vibrante homenaje de un nieto a la generación perdida, la bajo la dictadura de Franco: esa generación privada de sus propios sueños. Se puede analizar la película como siendo la búsqueda del mito y de lo sublime, una especie de re-escritura de la historia familiar. Con un enfoque muy personal, La vida sublime cuestiona diferentes fronteras: norte y sur, imaginario y realidad, presente y pasado, abuelos y nietos, España y Latino América... locura y lucidez...

FESTIVAL DU FILM DE LOCARNO 2010 - FILMMAKERS OF THE PRESENT



LAS BUENAS HIERBAS [Mexique]

The Good Herbs

María Novaro, 2010 | 117 min. | V.O. esp - S.T. ang | HDcam

Séparée de son mari, Dalia vit seule avec son jeune fils Cosmo, tout en travaillant pour une station de radio alternative. Le cours normal de son existence est à jamais bouleversé le jour où elle est confrontée à l'Alzheimer prématuré de Lala, sa mère, une biologiste ethnobotaniste.

Oeuvre dense et chaleureuse, Las buenas hierbas aborde l'héritage herboriste mexicain et la connaissance ancestrale de certaines plantes capables de soigner l'âme. Le film traite des séparations inévitables et des liens invisibles qui unissent les vivants et les morts, de même que les vertus insoupçonnées de la nature qui nous entoure. Mettant en lumière deux actrices hors-pairs (Ofelia Medina et Úrsula Pruneda), ce long-métrage montre la cinéaste María Novaro au sommet de son art, nous concoctant un véritable baume au cœur.

Separated from her husband, Dalia lives alone with her only son Cosmo while working for an alternative radio station. Her life changes when she has to face the Alzheimer of her mother, Lala, an ethnobotanical scientist.

Las buenas hierbas is a film about the chemistry of the brain, plants and of human emotions; about the invisible bonds that unite the living with the dead; about the Mexican herbalist heritage that knows which plants can help cure the soul. Featuring exceptional actresses (Ofelia Medina and Úrsula Pruneda), this full-length film presents film director María Novaro at the top of her art, providing a genuine balm for the heart.

Lundi 23 mai 2011, 19 h - ONF
Jeudi 2 juin 2011, 19 h - ONF

PREMIÈRE CANADIENNE

Dalia vive con su pequeño hijo Cosmo, separada del marido. Trabaja en una estación de radio alternativa -"aunque no vive de eso". Su vida cambia cuando tiene que confrontar el Alzheimer prematuro que le diagnostican a Lala, su madre, bióloga etnobotánica de la UNAM.

Obra densa y calorosa, Las buenas hierbas habla del patrimonio herbolario mexicano al igual que el conocimiento ancestral de ciertas plantas capaces de curar el alma. La película trata de separaciones inevitables y lazos invisibles entre los vivos y los muertos al igual que las virtudes insospechables de la naturaleza que nos rodea. Poniendo en escena actrices fuera de serie como Ofelia Medina y Úrsula Pruneda, ese largometraje nos presenta la cineasta María Novaro al cumbre de su arte preparándonos un verdadero bálsamo para el corazón.

FESTIVAL DU FILM DE GUADALAJARA 2010 : MEILLEURE RÉALISATRICE (MARIA NOVARO), MEILLEURE ATRICE (URSULA PRUNEDA), PRIX FIPRESCI, PRIX DU PUBLIC
 FESTIVAL DU FILM DE LA HAVANE 2010 - 3RD CORAL (BEST FILM)



LOS LABIOS [Argentine]

The Lips

Iván Fund, Santiago Loza, 2010 | 100 min. | V.O. esp - S.T. ang | HDcam

Trois femmes partent en voyage en un lieu reculé où elles doivent accomplir pour l'État un travail social en faveur des plus démunis. Elles sont appelées à les écouter, à les accompagner et à les aider. Elles logent dans les décombres d'un vieil hôpital en ruines, et leur cohabitation forcée se complique au fur et à mesure qu'elles apprennent à se connaître. Leur relation avec la communauté s'avère également difficile. Pourtant, au fil des jours, elles réussissent à se fondre dans ce paysage humain qui les entoure..

Cité par Denis Villeneuve comme le meilleur film de 2010, Los Labios est une façon d'aborder le cinéma pour atteindre l'autre. C'est aussi un film sur la compagnie, sur ce que signifie d'être ensemble. C'est un film vital, au présent, une légende à l'attention de ceux qui décident de faire partie du monde.

Three women travel to a distant place to do welfare work. They assist, listen, stay with the unprotected. An old hospital in ruins accommodates them. The imposed group life gets more complex as they start to know each other. The relationship with the others, the community, is also difficult. But, as days go by, they will start to melt into that human landscape surrounding them. To be part of the mystery of otherness.

Los Labios is a way of approaching cinema in order get to another place. It is also a film about companionship. About what being together means. It is a vital film. Present. But the story of these women could also be part of a dream, a memory, a legend about those who decide to be part of the world.

Samedi 21 mai 2011, 17 h 30 - ONF

Lundi 30 mai 2011, 18 h 30 - ONF

PREMIÈRE CANADIENNE

Tres mujeres se van de viaje a un lugar lejano donde tienen que cumplir un trabajo social para el estado en favor de los mas pobres. Su misión es de escucharlos, acompañarlos y ayudarlos. Son alojadas en los escombros de un viejo hospital en ruina, y su cohabitación forzada se complica a medidas que aprenden a conocerse. Su relación con la comunidad también se hace difícil. Por lo tanto, conforme van pasando los días, ellas logran a confundirse con ese paisaje humano que las rodea.

Aclamado por Denis Villeneuve como la mejor película del año 2010, Los labios es una manera de abordar el cine para llegar a las otras personas. También es una película sobre la compañía, sobre lo que significa vivir juntos. Es una película importante en el sentido que se refiere a las personas que deciden hacer parte de este mundo.

CANNES 2010 - UN CERTAIN REGARD - PRIX D'INTERPRÉTATION FÉMININE



LUCÍA [Chili]

Niles Atallah, 2010

80 min. | V.O. esp - S.T. ang | HDcam

Lucía, une jeune femme de Santiago du Chili, partage une maison délabrée avec son père Luis. L'histoire se déroule en décembre 2006 au moment des funérailles en grande pompe de l'ancien dictateur Pinochet.

Niles Atallah reprend dans ce premier film un procédé qui lui était cher dans ses courts-métrages : il utilise dans quelques scènes le principe de l'animation image par image, lui permettant d'ouvrir des portes oniriques et fantastiques dans la vie de Lucía. Ce personnage central est le reflet d'une génération devant composer avec l'héritage d'un lourd passé. Le film souligne les liens entre histoire individuelle et histoire collective d'un pays, traduisant l'indicible de manière esthétique.

Lucía, a young woman from Santiago, in Chile, shares a dilapidated house with her father Luis. The story happens in December 2006 during the well-attended funerals of the ancient dictator, Pinochet.

In his first full-length film, Niles Atallah uses a technique he cherished in his short films: in some scenes he uses image by image animation, thus opening a dreamlike and fantastic dimension in Lucía's every-day life. This round character is the reflection of a generation struggling with the heritage of a heavy past. The film highlights interesting links between the personal story of this young woman and the collective story of a nation, expressing the inexpressible in an aesthetic way.

Dimanche 22 mai 2011, 15 h - ONF

Mercredi 1^{er} juin 2011, 19 h 30 - ONF

PREMIÈRE NORD-AMÉRICAINNE

Lucía, una chica joven, vive en la ciudad de Santiago, Chile, comparte una casa deteriorada con su padre Luís. La historia se pasa en diciembre 2006 en el momento de los funerales tan solicitados del antiguo dictador Pinochet.

Niles Atallah se sirve en esta primera película de un proceso que le es familiar en sus cortometrajes: la animación de imagen por imagen. Ese proceso le permite de este modo de describir la vida onírica y fantástica de Lucía. Ese personaje principal es el reflejo de una generación hereditaria de un duro pasado. La película tiene esa particularidad de remarcar el lazo social entre historia personal e historia colectiva y de traducir lo inexprimable de manera muy estética.

PRÉCÉDÉ PAR LE COURT-MÉTRAGE LUCÍA, LUIS Y EL LOBO (Niles Atallah)

RENCONTRES CINÉMA D'AMÉRIQUE LATINE (TOULOUSE) 2011 ● PRIX FIPRESCI (À L'UNANIMITÉ) - PRIX DÉCOUVERTE DE LA CRITIQUE FRANÇAISE ● PRIX SPÉCIAL DU JURY



MARTHA [Mexique]

Marcelino Islas Hernández, 2010

76 min. | V.O. esp - S.T. ang | Blu-ray

Après avoir travaillé pendant 30 ans comme archiviste au sein d'une compagnie d'assurance à Mexico, Martha, âgée de 75 ans, est congédiée et remplacée par un ordinateur qui assumera dorénavant ses fonctions. La vie de Martha est alors vidée de tout son sens. Sans personne à qui faire confiance, sans passion et perdant le goût de vivre, Martha décide de mettre fin à ses jours.

Que faire lorsque nous arrivons à la fin ? C'est autour de cette interrogation que Marcelino Islas Hernandez, cinéaste dans la vingtaine, construit la genèse de son premier film. À la recherche d'une réponse valable, il explore avec son personnage les profondeurs de l'abîme, mettant ainsi en relief l'absurdité de l'existence, la tragi-comédie des événements et la triste réalité de vieillir. Martha, arborant le masque du désespoir, oscille vertigineusement au bord du gouffre, sans toutefois s'apercevoir que la fin... est beaucoup moins proche qu'elle ne le croie...

After 30 years as an archivist at a Mexico City insurance company, life is suddenly turned upside-down for 75 year-old Martha (Magda Vizaino) when a computer is brought in to replace her. Once she is fired, life loses all meaning for her. With no one around she can trust, and with nothing else to live for, Martha decides to end her life.

What do we do when we have arrived to the end ? Marcelino Islas Hernández builds his film around this premise. In order to find an answer, he forces his main character to spiral relentlessly downward. The director engages in catching the surreal side of existence, the tragic comedy of events, and the sad reality of growing old. Martha is the desperate mask of who is approaching the end, without realizing that the end... is not as near as it seems.

Vendredi 20 mai 2011, 17 h 30 - ONF

Dimanche 5 juin 2011, 13 h - ONF

PREMIÈRE NORD-AMÉRICAINNE

Después de treinta años como archivista para una compañía de seguros en Mexico, la vida de Martha (Magda Vizaino), quien tiene 75 años, es repentinamente perturbada cuando es remplazada por un ordenador. Una vez que es despedida, la vida ya no tiene sentido para ella. Sin tener a nadie en quien confiar y sin tener nada mas para vivir, Martha decide de acabar con su vida.

¿Qué hacemos cuando llegamos al final? Marcelino Islas Hernández basa su película sobre esa pregunta filosófica. Para buscar la respuesta, Marcelino obliga su personaje principal a caer cruelmente. El director de cine se compromete de mostrar el lado surreal de la existencia, lo tragico de las situaciones y la triste realidad de la vejez. Martha es esa figura de desesperación que anuncia el final, sin realizar que el final todavía esta lejos.

INTERNATIONAL CRITIC'S WEEK - VENICE DAYS 2010

**NOVENA** [Paraguay]

Novena, A Nine-Days Through / Novena, neuf jours de réflexion

Enrique Collar, 2010 | 95 min. | V.O. esp - S.T. ang | HDcam

Alors que commence la Novena – neufs jours de dévotion et de cérémonies – Juan, un paraguayen de 55 ans, se voit offrir l'occasion d'aller à Buenos Aires pour rencontrer sa sœur, qu'il n'a pas revue depuis le décès de leur mère. Cette opportunité serait un nouveau départ pour lui, mais le poids des responsabilités le fait hésiter. Chacun des neuf jours de prières dédiées à la Vierge sera un pas de plus vers sa décision. Y aller ou pas.

Pour son deuxième long métrage, Enrique Collar, cinéaste venu au cinéma par la peinture, a fait appel aux habitants de son village natal, tous ceux dont il peint le portrait depuis toujours. On retrouve l'oeil du peintre dans la photographie très travaillée ainsi que dans l'authenticité des images. La réalité du film fait osciller le récit entre documentaire et fiction. Le paysage capturé par Collar est des plus éloquentes. On y lit l'appel, le désir d'évasion de Juan, s'inscrivant comme un contrepoint à l'enfermement familial.

As Novena – nine days of devotion and ceremonies – begins, Juan, a fifty five year-old Paraguayan, is offered the opportunity to go to Buenos Aires in order to meet his sister. He has not seen her since their mother passed away. This opportunity would stand as new departure from him, but the weight of his responsibilities makes him reluctant. Each of the nine days of prayer dedicated to the Virgin will be one more step towards his decision. To go or not to go.

Enrique Collar, who was a painter before taking a camera, has appealed for his second feature to the people of his hometown, whose portraits he has been painting for ages. This authenticity makes the story oscillate between documentary and fiction, but the reality of the film is therefore more fascinating. His talent as a painter is to be found in photography, finely-worked, and in his thoughtful shots. Within the beauty of landscapes, we understand Juan's desire to leave, as an invitation to escape. Or an escapism from this family confinement.

Jeudi 19 mai, 17 h 30 - ONF
Dimanche 22 mai 2011, 13 h - ONF
PREMIÈRE NORD-AMÉRICAINNE

Hacia 1993, el artista paraguayo Enrique Collar pintó una obra llamada "Novenario", por los nueve días de rezo que, en el devoto interior de su país, se observan ante la muerte de un ser querido. Ahora vuelve a ese paisaje detenido en el tiempo y a sus humildes, curtidos habitantes para hacerlos contar una historia que transcurre durante esa novena. Juan es un artesano, un "poeta de la tierra" de gesto endurecido por los rigores de la vida en el campo, que vive en una casa modesta al borde de la ruta. Como hijo mayor de una madre viuda, ha debido cuidar de ella durante años, postergando sus propias aspiraciones. La muerte de la mujer y los nueve días de plegarias van a catalizar la larga espera de Juan: tiene quizás la última oportunidad para convertir el dolor de la pérdida en una libertad que, fatalmente, tomará la forma del desarraigo.

Con rigor documental, pero sin descuidar una estética naturalmente pictórica –de planos largos, compuestos con sabiduría– Novena ilumina algunas de las muchas contradicciones, sueños y angustias del Paraguay de hoy.

FESTIVAL DU FILM DE MAR DEL PLATA 2010 - SÉLECTION OFFICIELLE

**PEQUEÑAS VOCES** [Colombie]

Little Voices / Petites voix

Jairo Carrillo, Oscar Andrade, 2010 | 76 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

« En Colombie, plus d'un million d'enfants sont victimes de la guerre. » C'est sur ces mots que s'ouvre l'une des plus émouvantes docu-fictions animées depuis Valse avec Bachir. Dans le milieu rural colombien, quatre enfants racontent leur quotidien : jeux entre amis, amour des parents, bonheurs simples. Jusqu'à ce que le passage d'hommes armés vienne bouleverser leur enfance.

Pequeñas voces est raconté à partir de dessins et de témoignages d'enfants âgés de 8 à 13 ans. Les voix que l'on entend, tandis que les destins chavirent, sont les leurs. Les événements auxquels nous assistons sont véridiques. Le talent de Jairo Carrillo et d'Oscar Andrade est de mettre en valeur ces voix humaines, de leur donner vie et d'en faire un véritable chef-d'oeuvre d'animation. Pequeñas voces porte aux oreilles des adultes la voix des enfants victimes des violences armées, et - il faut nous croire sur parole - leurs témoignages vont droit au coeur

"In Colombia, more than one million children are victims of war." These words open one of the most touching animated fiction-documentary since Waltz with Bachir. In the Colombian countryside, four children share their everyday stories: child games, the love of their parents and other simple pleasures. Until one day armed men come and disrupt their childhood.

Pequeñas voces is told by drawings and testimonies of children aged from 8 to 13 years old. The voices we can hear, while their worlds crumble, are their voices. The situations depicted are authentic. The talent of Jairo Carrillo and Oscar Andrade is to emphasize these human voices, to bring them to life in a visually compelling masterpiece. Pequeñas voces brings to the ears of the adults the voices of the young victims of armed forces, and – believe us – their stories are heartbreaking.

Samedi 21 mai 2011, 19 h 30 - ONF
Samedi 28 mai 2011, 21 h - ONF
Vendredi 3 juin 2011, 19 h 15 - ONF
PREMIÈRE QUÉBÉCOISE

"En Colombia, son víctimas de la guerra más de un millón de niños." Esas palabras dan entrada a lo que viene siendo el "docu-ficción" en dibujos animados más conmovedor que se ha visto desde Valse avec Bachir. En el medio rural de Colombia, cuatro niños se cuentan su cotidianidad: juegos entre amigos, el amor de los papás, la felicidad de las cosas sencillas. Hasta que la llegada de los hombres armados deje sus huellas para siempre en su juventud.

Pequeñas voces se narra a partir de dibujos y de testimonios de niños de entre 8 y 13 años de edad. Las voces que oímos, mientras van cambiando sus destinos, son también las suyas. Los acontecimientos que presenciamos son verídicos. El talento de Jairo Carrillo y de Oscar Andrade reside justamente en resaltar estas voces humanas, darles vida y convertirlas en una verdadera obra maestra de animación. Pequeñas voces trae al oído adulto la voz de los niños, víctimas de las violencias armadas, y, sin ninguna duda, lo emocionante de sus testimonios nos llega directo al corazón.

MOSTRA DE VENISE 2010 - PREMIÈRE INTERNATIONALE ● FESTIVAL DU FILM DE MIAMI - SÉLECTION OFFICIELLE ● HOT DOCS 2011 (TORONTO) - SÉLECTION OFFICIELLE

**POST MORTEM** [Chili]

Post Mortem / Santiago 73, post mortem

Pablo Larrain, 2010 | 98 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

Santiago, 1973. Mario Cornejo travaille dans une morgue à taper des rapports d'autopsies pratiquées par les coroners. Alors qu'éclate le coup d'État militaire chilien, il s'éprend d'une danseuse du cabaret Bim Bam Bum.

Post Mortem relate en parallèle l'histoire d'un couple sans éclat et sans charme et celle du Chili à l'époque du coup militaire. Les efforts de Mario à conquérir l'amour impossible d'une femme font écho aux efforts d'une nation à conquérir un modèle politique certes noble, mais impossible à atteindre. Le tout au milieu des corps de ceux qui sont morts au nom du renouveau militaire. Post Mortem décrit l'une des périodes les plus sombres et sanglantes de l'histoire du Chili, mêlant efficacement témoignage, histoire et fiction – jusqu'à attendre un rythme poétique dans la confusion et dans l'absurdité d'un périple sans but.

Santiago, 1973. Mario Cornejo works at a morgue, typing out reports on autopsies performed by the coroners. On the days surrounding the military coup, he gets involved in a love affair with a dancer from the cabaret Bim Bam Bum.

This is the story of an apparently insignificant and charmless couple. It's Chile's story during the military coup. Mario's ideal of conquering the impossible love of a woman is also the ideal of a nation trying to conquer a noble but unattainable political model. All this amid the bodies of those who died as a result of military ideals imposed with no care for their cost or consequences. Set in one of Chile's darkest and bloodiest periods, Post Mortem weaves together three cinematographic, aesthetic and ethical strands - the testimonial, the historical and the fictional - seeking its poetic rhythm in the confusion, absurdity and aftermath of a journey with no purpose.

Vendredi 20 mai 2011, 21 h - ONF
Dimanche 22 mai, 21 h - ONF
Samedi 28 mai 2011, 19 h - ONF
PREMIÈRE CANADIENNE

Mario Cornejo trabaja en la morgue como el escribano a cargo de redactar los reportes de las autopsias realizadas por los doctores forenses. En los días que rodean el Golpe de Estado de 1973 se ve envuelto en una historia de amor con una bailarina del Bim Bam Bum.

Esta es la historia de una pareja aparentemente insignificante y sin encanto. Es la historia de Chile durante el golpe militar. El ideal de Mario de conquistar el amor imposible de una mujer, es también el ideal de una nación tratando de conquistar un noble pero inalcanzable modelo político, el Socialismo. Todo ello, entre medio de los cadáveres de aquellos que murieron producto de ideales militares que fueron impuestos sin medir sus costos y consecuencias. Ambientada en uno de los períodos más oscuros y sangrientos de la historia de Chile, Post Mortem entrelaza tres posturas cinematográficas, estéticas y éticas - la testimonial, la histórica y la de ficción - buscando su ritmo poético en la confusión, el absurdo y las secuelas de una jornada sin propósito.

FESTIVAL DE GUADALAJARA 2011 - MEILLEUR FILM IBÉRO-AMÉRICAIN ● FESTIVAL DU FILM DE CARTAGENA 2011 - MEILLEUR FILM
FESTIVAL DU FILM DE LA HAVANE 2010 - 2ND CORAL (MEILLEUR FILM) ● VENICE FILM FESTIVAL 2010 - INTERNATIONAL PREMIERE



MATÍAS BIZE

Les prouesses cinématographiques de Matias Bize ont fréquemment été encensées au fil des ans. Le réalisateur vient de remporter le Goya du meilleur film latino-américain pour son plus récent long-métrage LA VIDA DE LOS PECES (2010), présenté cette année en ouverture de notre 16ème édition. Festivalissimo est fier de rendre hommage à ce grand cinéaste chilien avec cette rétrospective.

Matias Bize's work has often been praised for his cinematic feats: a single long-take for SABADO and a film entirely shot behind closed-doors for LA CAMA. For our 16th edition, Festivalissimo is proud to pay a tribute to this great Chilean director with this retrospective.

Durante los últimos años, Matías Bize ha sido objeto de grandes elogios por sus aciertos cinematográficos; recientemente éste realizador fue galardonado con el premio Goya a la mejor película Hispanoamericana por su más reciente largometraje, La vida de los peces (2010), el cual será presentado como filme de apertura de nuestra 16ª edición. Festivalissimo se enorgullece en presentar esta retrospectiva como un homenaje a éste gran cineasta chileno.



SÁBADO, UNA PELÍCULA EN TIEMPO REAL [Chili - 2003]

65 min. | V.O. esp - S.T. ang | Digibeta

Sábado (samedi) nous plonge pendant une heure dans la vie d'une jeune femme (Blanca Lewin) qui, quelques minutes avant d'épouser son fiancé (Victor Montero), découvre que celui-ci a une maîtresse (Antonia Zegers). Dans sa robe de mariée, la jeune fiancée parcourt la ville en auto avec le dessein de se venger. Un jeune caméraman l'accompagne tout au long de sa route, faisant de son aventure un film tourné en un seul et unique plan-séquence.

Sábado (Saturday) holds one hour in a young woman's life (Blanca Lewin) who, some minutes before getting married finds out that her fiancée (Victor Montero) has a lover (Antonia Zegers). Wearing her wedding gown, the offended girl drives around the city in search of revenge. Throughout her route, a young cameraman will register the facts: A non-stop sequence from the beginning to the end of the film.

Mercredi 25 mai 2011, 21 h 30 - ONF
Dimanche 5 juin, 15 h - ONF

Sábado relata una hora en la vida de una joven (Blanca Lewin) que a minutos de casarse se entera de que su novio (Victor Montero) tiene una amante (Antonia Zegers). En traje de novia la ofendida recorre la ciudad en busca de venganza. Durante todo el recorrido de la protagonista, un camarógrafo (Gabriel Díaz) registrará los hechos, sin cortar la cámara desde el inicio hasta el final de la película.



EN LA CAMA (In Bed) [Chili - 2005]

85 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

Bruno et Daniela se retrouvent dans une chambre d'hôtel, quelques heures seulement après avoir fait connaissance. Pensant que leur relation n'a pas d'avenir, ils vont échanger leurs vérités, leurs mensonges, leurs peurs, leur amour, leur haine... En la cama est un film dont l'action se déroule à huis clos dans une chambre d'hôtel avec pour seuls protagonistes deux personnages : un homme et une femme. Le film impose au spectateur une certaine forme de voyeurisme en le plongeant dans l'intimité d'un couple qui vient à peine de se rencontrer.

Bruno and Daniela end up in a hotel room, a few hours only after they have met for the first time. They don't know anything about one another. Thinking their relationship has no future, they will talk heart to heart about their truths, their lies, what they love, what they hate... En la cama happens behind closed doors with only two characters: a man and a woman. Respecting this tight setting, the film compels the audience to become peeping Toms dragged into the intimacy of this newly formed couple.

Jeudi 26 mai 2011, 21 h 30 - ONF
Jeudi 2 juin 2011, 17 h 30 - ONF

Tan sólo algunas horas después de haberse conocido, Bruno y Daniela terminan en un cuarto de hotel. No sabiendo nada de sobre el otro y pensando en que su relación no tiene futuro, ellos empezarán a hablar con el corazón acerca de sus verdades, sus mentiras, de lo que aman y de lo que odian. Esta historia acontece entre cuatro paredes con únicamente dos personajes: un hombre y una mujer. Bajo esta limitada atmósfera, el filme lleva a la audiencia hacia la intimidad de esta recién formada pareja.



CHICOGRANDE [Mexique]

Felipe Cazals, 2010

95 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

Le 9 mars 1916, Pancho Villa attaque et envahit la petite ville de Columbus (Nouveau-Mexique) aux États-Unis. Ce raid militaire engendre des conséquences démesurées : un corps expéditionnaire de 5 000 hommes dirigé par le général Pershing est déployé expressément pour capturer Pancho.

C'est sur cette trame historique que s'installe un western à la frontière de deux mondes antagonistes : les États-Unis et le Mexique. Traquant Pancho Villa, les troupes du général Pershing sont confrontées à la culture mexicaine des ouvriers agricoles exploités, encouragés à la révolte par Villa depuis 1910. Chicogrande est dans ce film un héros malgré lui : il est l'homme du peuple, anonyme parmi tant d'autres. À l'image de ceux qui ont fait l'histoire de la révolution mexicaine.

On March 9th, 1916, Pancho Villa attacks and takes over the small town of Columbus (New Mexico) in the United States. This raid has excessive consequences: 5000 men lead by General Pershing are deployed to capture Pancho.

This is the historical background for this western at the border of two opposite worlds: the United States and Mexico. While tracking Pancho Villa, the troops of General Pershing are confronted to the Mexican culture; the culture of the exploited farmers prompted to revolt by Villa. Chicogrande is pictured in this film as a reluctant hero. He is a common man, anonymous amidst others, like the ones who wrote the history of the Mexican revolution.

Jeudi 26 mai 2011, 17 h 40 - ONF
Dimanche 29 mai 2011, 15 h - ONF
PREMIÈRE CANADIENNE

El 9 de Marzo de 1916, Pancho Villa ataco e invadió el pequeño pueblo de Columbus (Nuevo-México) en los Estados Unidos. Esta redada militar crea un impacto desproporcionado. Una tropa de 5000 hombres dirigido por el general Pershing fue enviado específicamente para capturar a Pancho.

Es en esta historia se traslado al occidente, a la frontera de dos mundos antagonistas: Estados Unidos y México. La persecución de Pancho Villa, las tropas del general Pershing se enfrentan a la cultura mexicana, los obreros explotados, alentados a la rebelión por villa desde 1910. Chicogrande en esta película es un héroe a su pesar: es el hombre del pueblo, anónimo, entre muchos otros. Al igual que los que han hecho la historia de la Revolución Mexicana.

FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN 2010 - FILM D'OUVERTURE



CIRCO [Mexique / États-Unis]

Aaron Schock, 2010

75 min. | V.O. esp - S.T. ang | HDcam

Filmé au sein d'un cirque centenaire, le documentaire Circo brosse le portrait d'une famille mexicaine éprouvant du mal à rester unie face à la désertion du public... Tino, le père, n'aspire qu'à faire fructifier le cirque de ses parents. Pour y parvenir, il n'hésite pas à employer ses quatre enfants encore en bas âge. Sa femme Ivonne est cependant bien déterminée à changer les choses. Se sentant exploitée par sa belle-famille, elle souhaite rendre à ses enfants leur enfance dérobée.

Ce road-movie prend place dans les régions rurales du Mexique et présente aux spectateurs l'envers du décor d'un cirque ambulante, tout en analysant les thèmes universels que sont des liens familiaux, la responsabilité filiale et le poids de l'héritage culturel.

Set within a century-old traveling circus, Circo is an intimate portrait of a Mexican family struggling to stay together despite mounting debt, dwindling audiences, and a simmering family conflict that threatens this once-vibrant family tradition. Tino, the ringmaster, is driven by his dream to lead his parents' circus to success and corrals the energy of his whole family, including his four young children, towards this singular goal. But his wife Ivonne is determined to make a change. Feeling exploited by her in-laws, she longs to return to her kids a childhood lost to laboring in the circus.

Filmed along the backroads of rural Mexico, this cinematic road movie opens the viewer to the luminous world of a travelling circus while examining the universal themes of family bonds, filial responsibility, and the weight of cultural inheritance.

Dimanche 22 mai 2011, 17 h - ONF
Mardi 31 mai 2011, 19 h - ONF
PREMIÈRE CANADIENNE

Desde el siglo XIX, el circo de la familia Ponce ha sobrevivido una dura vida nómada deleitando a su público a través de todo México. Pero, ¿podrá su modo de vida circense sobrevivir el siglo XX? Ante una economía rural en crisis y una tradición que pelagra ante la misma, el líder del circo debe decidir entre una tradición familiar que ha existido en su familia por más de 100 años o una esposa que quiere una mejor vida para la familia fuera del circo.

FESTIVAL DE GUADALAJARA 2011 - MENTION SPÉCIALE DU JURY ● FESTIVAL DU FILM DE VALDIVIA 2010 - MEILLEUR DOCUMENTAIRE
 RENCONTRE CINÉMA D'AMÉRIQUE LATINE (TOULOUSE) - PRIX LUCEE



DISTANCIA [Guatemala]

Sergio Ramírez, 2010

75 min. | V.O. esp - S.T. ang | HDcam

Il reste à Tomás Choc deux jours et 150 km pour revoir Lucía, sa fille unique. Il y a vingt ans, au cours de la guerre qui a frappé le Guatemala, elle a été séquestrée par les militaires. Elle était alors âgée de trois ans. Malgré la douleur de cette absence, et pour que son histoire ne soit pas oubliée, Tomás a tenu le journal de sa lutte, de sa résistance et de sa survie, avec l'espoir de pouvoir transmettre un jour ses écrits à sa fille.

Pour son premier long-métrage de fiction, Sergio Ramírez rend compte avec subtilité et pudeur de la réalité guatémaltèque et des conséquences méconnues de la guerre civile. En brisant la distance, le film crée l'espoir.

Tomás Choc is two days and 150 Km away from seeing his only daughter Lucía for the first time in 20 years. The Army kidnapped her during the Guatemalan civil war, when she was only three years old. Despite the pain suffered by her absence Tomás has kept a diary of his years of struggle, resistance and survival hoping that this diary would someday get to his daughter's hands.

Sergio Ramirez's first full-length film depicts with sensitivity and delicacy the ill-known consequences of the civil war in Guatemala. By breaking the distance, the film creates hope.

Mardi 24 mai 2011, 19 h 15 - ONF
Mardi 31 mai 2011, 21 h - ONF
PREMIÈRE NORD-AMÉRICAINNE

Tomás Choc está a dos días y 150 km de volver a ver a Lucía, su única hija. Han pasado 20 años desde que fue secuestrada por el Ejército, cuando era una niña de tres años, en medio de la guerra que vivió Guatemala. A pesar del dolor de esta ausencia y para que su historia no se olvide, Tomás ha escrito en un cuaderno su experiencia de lucha, resistencia y sobrevivencia, con la esperanza de poder entregárselo algún día a su hija.

En este su primer filme, Sergio Ramírez muestra con gran tacto y sensibilidad las lamentables consecuencias de la guerra civil en Guatemala; de igual forma su obra logra transmitir un mensaje de esperanza.



EL INFIERNO [Mexique]

Luis Estrada, 2010
145 min. | V.O. esp - S.T. fr | 35 mm

Mexico 2010 : L'Enfer. Après avoir été expulsé des États-Unis, Benjamin Garcia retourne à son pays natal. Le Mexique qu'il retrouve est plus sombre que jamais. La violence, la corruption généralisée, la crise économique qui sévit dans le pays ont complètement dévasté la nation. Pour subvenir aux besoins de sa famille, Benjamin n'a qu'une seule option : se lancer dans le commerce de la drogue qui connaît une prospérité sans précédent...

Ce troisième volet de la trilogie satirique consacrée à la vie politique gangrenée mexicaine est sans concessions. Cette comédie, plus noire que La ley de Herodes et Un mundo maravilloso, offre une belle galerie de personnages, interprétés par la crème des acteurs mexicains actuels.

Mexico 2010: a living hell. After he was deported from the United-States, Benjamin Garcia returns to his homeland, Mexico. The country is darker than ever. Violence, corruption, and the economic crisis have completely devastated the country. To sustain his family, Benjamin doesn't have a choice: he has to sell drug, a business developing faster than ever.

This third part of the satirical trilogy dedicated to the corrupted political life in Mexico is without concessions. This comedy, more obscure than La ley de Herodes and Un mundo maravilloso, shows a beautiful portrayal of characters, interpreted by the cream of the crop of current Mexican actors.

Samedi 21 mai 2011, 21 h - ONF
Mercredi 1er juin 2011, 21 h 15 - ONF
Samedi 4 juin 2011, 20 h 45 - ONF
PREMIÈRE CANADIENNE

México 2010: El Infierno. Benjamin García, El Benny, es deportado de Estados Unidos y al regresar a su pueblo encuentra un panorama desolador. La violencia irracional, la corrupción generalizada y la crisis económica que azotan al país, han devastado por completo al lugar. El Benny, sin otras opciones y para ayudar a su familia a salir adelante, se involucra en el negocio del narco en el que tiene, por primera vez en su vida, una fulgurante prosperidad llena de dinero, mujeres y violencia, pero al final descubrirá en carne propia, que el tentador camino de la vida criminal no siempre paga lo que promete.

Épica comedia negra de los creadores de La Ley de Herodes y Un mundo Maravilloso, sobre el mundo del narco y sus protagonistas, El infierno nos lleva a preguntarnos: Estando las cosas como están, ¿Habrá en México, este 2010, algo que celebrar?

GOYA 2011 - EN NOMINATION POUR MEILLEUR FILM LATINO-AMÉRICAIN



OS INQUILINOS [Brésil]

The Tenants
Sérgio Bianchi, 2010 | 103 min. | V.O. port - S.T. ang | Digibeta

Ouvrier manuel le jour, étudiant la nuit, Valter vit avec sa femme et ses deux enfants dans l'un des quartiers populaires de São Paulo. Trois jeunes criminels viennent d'emménager à côté de chez lui. La violence a des effets pervers et pernicieux – et très vite, Valter découvre qu'il y est beaucoup moins insensible qu'il ne le croie.

La tension engendrée par le douteux voisinage est habilement traduite par le réalisateur Sérgio Bianchi, à travers des séquences subjective mélangeant la réalité et la perception du personnage principal. Os Inquilinos est un thriller psychologique portant un regard très fin sur l'impact social et psychologique de la violence urbaine.

Manual laborer and night student Valter lives with his wife and two children in working-class São Paulo when three young criminals move in next door. A bunker mentality sets in as Valter's anxious masculinity reels from a city enduring a wave of violent crime. But Valter soon discovers he is not the only one perversely affected by the mounting chaos.

Building tension throughout with stylish sequences that blend reality and fevered imagination, Sérgio Bianchi's gripping domestic thriller offers a shrewd portrait of the social and psychological impact of urban violence, depicting a community beset yet also aroused by a permeating atmosphere of destruction.

Vendredi 27 mai 2011, 17 h 30 - ONF
Lundi 30 mai 2011, 20 h 30 - ONF
PREMIÈRE CANADIENNE

Obrero de día, estudiando por la noche, Valter vive con su esposa y sus dos hijos en uno de los barrios de São Paulo. Tres jóvenes criminales se acaban de mudar al lado de ellos. La violencia tiene efectos perversos y perniciosos - muy pronto Valter descubrirá que allí es menos insensible de lo que creía.

La tensión generada por los dudosos vecinos es hábilmente traducido por el realizador Sérgio Bianchi a través de la secuencias subjetivas mezclando la realidad y la percepción del personaje principal. Os inquilinos es un triller psicológico llevando un aspecto muy fino sobre las repercusiones sociales de la violencia urbana

FESTIVAL DU FILM DE RIO 2010 - MEILLEUR SCÉNARIO

Présenté en collaboration avec Global Film Initiative, dans le cadre de la série Global Lens 2011. For more informations, visitez le www.globalfilm.org.



AMOR Y FRIJOLES [Honduras - 2009]

Mathew Kodath, Hernán Pereira | 83 min. | V.O. esp - S.T. ang | Digibeta

Cinquième long-métrage à être jamais réalisé au Honduras, Amor y Frijoles est une savoureuse comédie mettant en vedette une femme convaincue d'être trompée par son mari. Afin de le prouver coupable, l'épouse demande à sa meilleure amie d'espionner les moindres faits et gestes de son époux.

Amor y Frijoles porte un regard d'actualité sur la sexualité, la jalousie et la dynamique du couple contemporain, mais plus encore, le long-métrage rend compte de la splendeur du paysage hondurien.

Only the fifth feature film ever made in the history of Honduras, Amor y Frijoles is a charming comedy about a woman who is convinced that her husband is cheating on her. To catch him in the act, she enlists the help of a friend who follows him around.

In addition to its examination of contemporary sexual politics and the dangers of jealousy, Amor y Frijoles reveals the many natural wonders of the landscape of Honduras, where much of the dramatic and comedic action is situated.

Samedi 28 mai 2011, 13 h - ONF

Siendo apenas la quinta película realizada en la historia de Honduras, Amor y frijoles es una encantadora comedia acerca de una mujer que está convencida que su esposo la engaña. Para sorprenderlo en el acto, ella pide ayuda a un amigo quien se dedica a seguirle.

Además de retratar la posición actual de la sociedad hacia la sexualidad y los peligros de los celos, Amor y frijoles muestra las maravillas naturales de Honduras, en las cuales se desarrollan las escenas mas importantes del film.

PRÉCÉDÉ PAR LE COURT-MÉTRAGE *ESPERANDOLA* (James Joint)

Présenté en collaboration avec le
Consulat de la République du Honduras à Montréal





TERESA [Chili - 2009]

Tatiana Gaviola | 84 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

Relatant la vie de la poétesse chilienne Teresa Wilms Montt (1893-1921), ce drame retrace la vie et les amours d'une écrivaine au destin passionnant et tourmenté. Mariée à 17 ans malgré la désapprobation de sa famille, Teresa s'éprend bientôt d'un deuxième homme, et pour la punir de son adultère, on la sépare de ses deux filles et on l'enferme dans un couvent. Sa vie s'ouvre dès lors sur de nouvelles possibilités, de nouvelles révélations, de nouveaux risques...

Avec ce film, la réalisatrice Tatiana Gaviola brosse le portrait d'une écrivaine majeure et propose un examen des plus lucides du rôle de la femme dans la société latino-américaine du début du 20^{ème} siècle

Based on the life story of groundbreaking Chilean poet, Teresa Wilms Montt (1893-1921), this elegant drama chronicles the life and loves of this talented, tormented, beautiful Latin American writer. Married at 17 without her family's consent, Teresa soon after falls in love with someone she cannot have, but pursues her love in spite of it all. As a result of her 'transgression,' she is confined in a convent, separated from her two daughters. From that moment on, her already extraordinary life takes on new possibilities and, tellingly, new risks.

Gaviola's film offers not only a impressive portrait of a pioneering female writer, but also a trenchant examination of the role of women in Latin American society in the early 20th Century.

Mardi 24 mai 2011, 21 h - ONF

Basado en la vida da la poeta chilena Teresa Wilms Montt (1893-1921), este elegante drama narra la vida y amores de esta talentosa, bella y atormentada escritora latinoamericana. Estando casada a los 17 años de edad y sin el consentimiento de su familia, Teresa se enamora de alguien a quien no puede tener y a pesar de ello decide ir tras el amor sin importar nada más. Como resultado de su 'transgresión', Teresa es recluida en un convento, alejada de sus dos hijas. A partir de ese momento, su ya extraordinaria vida la lleva hacia nuevas y arriesgadas decisiones.

Este filme de Gaviola ofrece no solamente una magnifico retrato esta precursora de la literatura, sino también realiza un mordaz retrato de la mujer en la sociedad latinoamericana de principios del siglo XX.



LIBERTADOR MORALES, EL JUSTICIERO [Venezuela - 2009]

Efterpi Charalambidis | 105 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

Aujourd'hui, à Caracas, la survie est parfois une question de chance... Dans cette comédie hilarante, Libertador Morales est un chauffeur de taxi exemplaire et un motocycliste modèle, citant Simon Bolivar avec conviction et apparaissant, au milieu de ses pairs, comme une sorte de Robin des Bois sur roues. Alors qu'il s'efforce de conquérir l'amour de sa bien-aimée Daisy, il est bientôt amené à affronter les criminels d'une redoutable gang de rue.

Dans ce premier long-métrage, Charalambidis embrasse la tradition populaire du Vénézuéla grâce à ce conte urbain ludique dénonçant les fléaux de la corruption et de la cupidité.

In modern-day Caracas, survival can sometimes be a matter of luck. In this hilarious comedy, Libertador (loosely translated as Freedom Fighter) Morales is a motorcycle taxi driver and model citizen who quotes Simon Bolivar with conviction and stands out from his peers as a sort of Robin Hood on wheels. His thirst for justice leads him to bravely confront a gang of local thieves with the help of a homeless man, as he pursues the love of the beautiful Daisy.

Charalambidis's first feature embraces Venezuela's popular tradition of storytelling in entertaining fashion in this urban tale that playfully but pointedly denounces corruption and greed.

Mercredi 25 mai 2011, 17 h 30 - ONF

En ocasiones, sobrevivir en la actual Caracas puede ser un mero asunto de suerte. En esta hilarante comedia, Libertador Morales que además de ser conductor de una moto-taxi, es un ciudadano ejemplar que admira a Simón Bolívar con gran convicción; esto le hace destacar entre su gente como una suerte de Robin Hood sobre ruedas. Su sentido de la justicia, su valentía y la ayuda de un vagabundo lo llevan a confrontar a una banda local de ladrones, a la par que persigue el amor de la bella Daisy.

En este su primer filme, Charalambidis sigue la tradición popular Venezolana de narrar cuentos de manera entretenida; esta vez bajo la forma de un divertido relato urbano que denuncia la corrupción y la avaricia.

OSCARS 2009 - SOUMISSION OFFICIELLE DU VENEZUELA



TROPICO DE SANGRE [République dominicaine - 2010]

Juan Delancer | 116 min. | V.O. esp - S.T. ang | 35 mm

Dans les années 50, Minerva Mirabal et ses soeurs grandissent dans une famille privilégiée. Mais le pays est en crise sous la brutale dictature de Rajael Trujillo, qui gouverne la République dominicaine d'une main de fer depuis 1930.

Ce film retrace l'histoire de Minerva et de ses soeurs, qui ont osé protester contre la dictature. Basé sur une histoire vraie, Tropic de sang est un drame saisissant où l'histoire personnelle d'une famille se trouve intimement mêlée à la trame politique.

Set in the 1950s, Minerva Mirabal (the radiant Michelle Rodriguez) and her sisters are raised in a privileged, well-to-do family. But the country is in turmoil under the brutal dictatorship of Rafael Trujillo (played with chilling intensity by Juan Fernandez, who has ruled the Dominican Republic with an iron fist since 1930. This is the story of how Minerva and her sisters dared to stand up against the dictator.

Based on a true story, Tropic of Blood is a compelling drama in which the personal is deeply implicated in the political.

Mercredi 1^{er} juin 2011, 17 h 15 - ONF

La película se centra en Minerva Mirabal y cuenta la verdadera historia de cómo ella y sus hermanas llegaron a representar la mayor amenaza para el dictador Rafael Trujillo y su régimen. Las hermanas Mirabal fueron involucrados en un movimiento clandestino contra el gobierno. Fueron asesinadas en 1960 bajo las instrucciones del régimen de Trujillo de acuerdo a Pupo Román, aunque su muerte se hizo aparecer como un accidente automovilístico. Muchos ciudadanos se indignaron y unos meses más tarde Trujillo fue asesinado por una emboscada dirigida por Antonio de la Maza, que fue interpretado por el actor César Evora. Antonio de la Maza fue muerto a su vez por una ventaja de escuadrones de la muerte de Ramfis Trujillo.

FILM DE CLÔTURE



LA VIDA ÚTIL [Uruguay / Espagne]

A Useful Life

Federico Veroj, 2010 | 67 min. | V.O. esp - S.T. ang | Digibeta

L'employé le plus dévoué de la Cinémathèque uruguayenne, Jorge (interprété par le critique Jorge Jellinek), compte plus de 25 années de service à son actif. Les films et les projections présentés dans sa salle de cinéma art et essai demeurent, malgré les années, au coeur de son univers personnel. Le jour où l'achalandage de la cinémathèque diminue et que le retrait des bailleurs de fonds oblige l'institution à fermer ses portes, Jorge se voit confronté à la réalité d'un monde qu'il a toujours appréhendé par le biais des films – il doit alors se lancer à la conquête d'une passion nouvelle, transcendant l'univers de la pellicule.

Ce long-métrage de Federico Veroj est une déclaration d'amour à l'âme même du cinéma. Filmé en noir et blanc, l'oeuvre offre un enchaînement de plans léchés, tout en questionnant les cinéphiles sur la teneur de la vie après les films.

After twenty-five years, Cinemateca Uruguay's most devoted employee, Jorge (real-life Uruguayan critic Jorge Jellinek), still finds his inspiration in caring for the films and audiences that grace the seats and screen of his beloved arthouse cinema. But when dwindling attendance and diminishing support force the theater to close its doors, Jorge is sent into a world he knows only through the lens of art—and suddenly forced to discover a new passion that transcends his once-celluloid reality.

Stylishly framed in black-and-white with brilliantly understated performances, Federico Veroj's sly and loving homage to the soul of cinema is a universally appealing gem and knowing charmer about life after the movies.

Samedi 4 juin 2011, 19 h - ONF
Dimanche 5 juin 2011, 17 h - ONF
PREMIÈRE QUÉBÉCOISE

El empleado más dedicado en la Filmoteca uruguaya, Jorge (encarnado por el crítico Jorge Jellinek), tiene más de 25 años trabajando ahí. Su amor para el cine es absoluto. Las películas y las proyecciones presentadas en su sala de cine quedan, pese a los años, en medio de su universo personal. Cuando la clientela empieza a hacerse escasa y que se retiran los proveedores de fondos, la cineteca no tiene de otra que cerrar sus puertas. Jorge se encuentra confrontado a la realidad de un mundo que sólo había conocido a través de las películas. Él decide entonces lanzarse a la conquista de una nueva pasión, trascendiendo el universo mismo de las películas.

Este largometraje de Federico Veroj es una declaración de amor al alma misma del cine. Filmado en blanco y negro, la obra ofrece una serie de planes radiantes a la vez que va cuestionando los cinéfilos sobre el real contenido de la vida después de las películas.

OSCARS 2011 - SOUMISSION OFFICIELLE DE L'URUGUAY • PRIX CORAIL 2010 (MEILLEUR FILM) - FESTIVAL DU FILM DE LA HAVANE
MEILLEUR FILM 2010 - FESTIVAL DU FILM DE VALDIVIA • PREMIÈRE INTERNATIONALE - TIFF (TORONTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL)

PRÉCÉDÉ PAR LE COURT-MÉTRAGE BREGMAN, EL SIGUIENTE (Federico Veroj)

Présenté en collaboration avec Global Film Initiative, dans le cadre de la série Global Lens 2011. For more informations, visitez le www.globalfilm.org.



LES MIDIS DANSANTS DE FESTIVALISSIMO

Du 28 mai au 2 juin 2011, prenez une pause latine avec Festivalissimo !

Sous le lumineux toit de verre de la Place Alexis Nihon, Festivalissimo est heureux de vous inviter à des performances et à des ateliers gratuits offerts par quelques-unes des meilleures écoles de danse de Montréal.

Under the luminous glass ceiling of the Place Alexis Nihon, Festivalissimo invites you to attend free dance shows and classes offered by some of the best dance schools in Montreal.

Bajo el luminoso techo de cristal de la Place Alexis Nihon, Festivalissimo se complace en invitarles a espectáculos y talleres gratuitos que ofrecen algunas de las mejores escuelas de baile en Montreal.



Place Alexis Nihon
1500, av. Atwater, Montréal
Ⓣ Atwater

Lundi 30 mai 2011

De 12 h à 13 h : MonTango
De 13 h à 14 h : Comomango

Mardi 31 mai 2011

De 12 h à 13 h : Studio Tango
Montréal
De 13 h à 14 h : Danserivesud.com

Mercredi le 1^{er} juin 2011

De 12 h à 13 h : San Tropez
De 13 h à 14 h : Sasasa

Jeudi le 2 juin 2011

De 12 h à 13 h : Air de Tango
De 13 h à 14 h : Académie de Danse
latine Strazzero

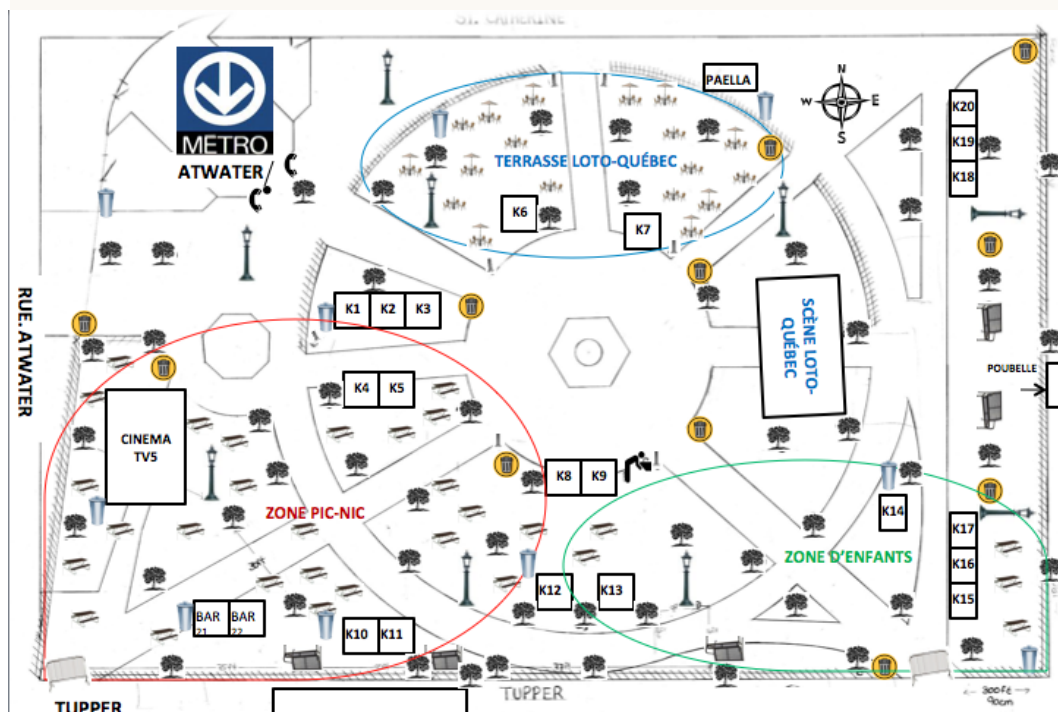
LA FIESTA LATINA

LA FIESTA LATINA DE FESTIVALISSIMO, DU 3 AU 5 JUIN 2011

Une odysée culturelle mémorable !
Une programmation ininterrompue sur la scène Loto-Québec !
Un chapiteau de cinéma TV5 avec lounge!
Et plus d'une douzaine d'acteurs costumés aux couleurs de l'Amérique latine, de l'Espagne et du Portugal, interagissant avec vous pendant que vous savourez les délices de la cuisine ibéro-américaine !
Prenez part à la fête !

Latin cultural Extravaganza.
Non-Stop dancing on the Loto-Quebec stage!
TV5 short-film tent and lounge!
Plus more than a dozen authentic Latin cultural characters to interact with while you savour some ethnic cuisine.
Join us! Your tastebuds will water with Latin spice!

¡Una odisea cultural inolvidable!
¡Una programación ininterrompida en la escena Loto-Quebec!
¡Una sala de cine con marquesina TV5!
¡Y más de una docena de actores vestidos con los trajes típicos y los colores de América Latina, España y Portugal, interactuando con el público mientras saborean las delicias Iberoamericanas!
¡Únete a la fiesta!



HEURES D'OUVERTURE DU SITE

Vendredi : 12 h à 23 h
Samedi : 12 h à 23 h
Dimanche : 12 h à 21 h

SQUARE CABOT

Sur la rue Ste-Catherine Ouest, à l'intersection de l'avenue Atwater
Ⓣ Atwater

Tango : Vendredi 3 juin 2011**12 h - 18 h 10 : ATELIERS ET PERFORMANCES SUR LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC****1. MonTango**

www.montango.ca
montango@sympatico.ca
514-486-5588

Situé à Notre-Dame-de-Grâce, MonTango vient de célébrer son 3^{ème} anniversaire. Les propriétaires, Andrea Shepherd et Wolfgang Mercado Alatrística, à la fois partenaires dans la vie et dans la danse, ont ouvert l'école en 2008 avec le but d'introduire le tango argentin du côté ouest de la ville. Plus qu'une école de quartier, elle est maintenant reconnue à travers la communauté de tango montréalaise pour son atmosphère chaleureuse et accueillante ainsi que pour son ouverture à plusieurs styles de musique.

MonTango, located in N.D.G., recently celebrated its third anniversary. Owners Andrea Shepherd and Wolfgang Mercado Alatrística – partners in both life and dance – opened the school in 2008 in order to bring Argentine tango to the city's west end. Since then, Andrea and Wolf's labour of love has evolved into more than just a neighbourhood school. Known throughout Montreal's tango community for its warm and welcoming atmosphere as well as its interesting variety of music.

En los años que han pasado juntos (como pareja de baile, negocios y de vida) Andrea y Wolf han sabido mejorar sus habilidades en la danza, con la ayuda de diferentes talleres en Montreal y Buenos Aires. Su estilo de baile mezcla los mejores elementos de técnicas tradicionales y modernas. Por su carisma y profesionalismo su forma de enseñar es entretenida y asequible. Esta pareja es bien conocida por su pasión y entrega cuando bailan, y su escuela por el calor humano y su atmósfera cálida y familiar.

**2. Studio Tango Montréal**

www.studiotango.ca
643 Notre-Dame Ouest
(514) 844-2786

Studio TANGO Montréal est situé au 643, Notre-Dame Ouest, dans le Quartier International du Vieux Port. École très respectée dans la communauté tango, studio TANGO montréal jouit d'une grande renommée grâce à la qualité de son enseignement et au dynamisme de son équipe de professeurs. Leurs années d'expérience et leur savoir-faire font la fierté de l'école qui fête cette année quatorze ans au sein de la communauté tango de Montréal.

Studio TANGO Montreal is located at 643 Notre-Dame West, in the International Quarter of the Old Port (Old Montreal). Celebrating its 14th anniversary this year, Studio TANGO is highly respected both locally and internationally due to the solid commitment to excellence and the dynamic energy of its talented teaching staff. Studio TANGO offers all levels of argentine tango classes year round on weekday evenings and on Saturday and Sunday afternoons.

Estudio de Tango de Montreal está situado en el 643 Oeste de Notre-Dame, en el Internacional de Barrio du Vieux Port. Escuela muy respetada en la comunidad tanguera de Montreal, por su reputación, por la calidad de su enseñanza y su dinámico equipo de profesores. Sus años de experiencia y conocimientos técnicos son el orgullo de la escuela que este año cumple catorce años en la comunidad de tango en Montreal.

**3. Air de Tango**

www.airdetango.com
4324 St Laurent – 2^{ème} étage
(514) 278-8781

L'école de tango argentin Air de Tango, fondée par Mylène Pelletier, brille par le dynamisme et la générosité de son équipe et par la beauté de son local. Les cours offerts dans le cadre de la Fiesta latina introduiront petits et grands pas de base du tango, à son histoire et à d'impressionnantes démonstrations.

Founded by Mylène Pelletier, Air de Tango is an Argentinean tango school celebrated for the beauty of its space and the dynamism and generosity of its team. During the Fiesta Latina, everyone will be introduced to tango and its history as the team leads us through the basic steps and offers demonstrations.

Escuela de Tango Argentino, Air de Tango, fundada por Mylène Pelletier, brilla a través de la energía y la generosidad de su equipo y la belleza de sus instalaciones. Los cursos ofrecidos en el marco de la Fiesta Latina introducirán tanto a los niños como a los adultos con los pasos básicos del tango, a su historia con impresionantes demostraciones.

**4. San Tropez**

www.latindance.net
1222 rue Peel – 2^{ème} étage
(514) 374-7486

L'École de Danse san Tropez ajoute du rythme à votre vie depuis maintenant 15 ans. Plus de 30 000 étudiants ont eu la chance de fréquenter les deux studios du Centre-ville de Montréal et le nouvel emplacement de Pointe-Claire. En tant que pionniers de la danse latine à Montréal, Sonia Kyriacou et Moris Alvarenga, le Duo San Tropez, sont des maîtres de la Salsa offrant une grande variété de classes, d'événements et de vidéos éducatifs.

The San Tropez Dance School has been adding rhythm to life for fifteen years and counting. Housing two successful studios one in Downtown Montreal and their newest location in Pointe Claire, approximately thirty thousand students have graced their dance floors over the years. As two of the original latin dance pioneers in the city, the San Tropez duo Sonia Kyriacou and Moris Alvarenga are salsa masters offering a wide variety of classes, entertainment and even instructional videos for those who want to learn at home.

La Escuela de Danza de San Tropez ha añadido el ritmo a la vida durante quince años y contando. Con dos grandes estudios, uno en el centro de Montreal y su nueva ubicación en Pointe-Claire, aproximadamente treinta mil estudiantes han adornado sus pistas de baile durante sus años de existencia. Como dos de los pioneros de bailes latinos en la ciudad, el dúo de San Tropez Sonia Kyriacou y Moris Alvarenga son maestro de Salsa que ofrecen una amplia variedad de clases, entretenimiento e incluso videos de instrucción para aquellos que quieran aprender en casa.

18 h 15 - 23 h : SPECTACLES ET CONCERTS SUR LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC



18 h 15 : Radio Tango

Tandis les danseurs vous transporteront au cœur de la culture argentine, les musiciens de la formation RADIOTANGO vous proposeront un inoubliable voyage musical à Buenos Aires. La diversité des chorégraphies et des horizons musicaux sera d'une éblouissante richesse. Venez entendre RADIOTANGO revisiter les classiques du tango et interpréter quelques-unes de leurs meilleures compositions personnelles !

While their dancers will demonstrate the core of Argentinean culture, the musicians of RADIOTANGO will offer you a trip to Buenos Aires. The diversity of their formation gives a surprising musical horizon and a rich and stunning sound. Come hear RADIOTANGO play the classics of tango mixed with their own creations!

Mientras los bailarines les muestran las entrañas de la cultura argentina, los músicos de RADIOTANGO les transportarán a la capital, Buenos Aires. La diversidad de su formación da un horizonte sorprendente musical y un sonido rico e impresionante. Vengan a deleitarse con RADIOTANGO



19 h 15 : Tango Show : Compagnie de danse Air de Tango

TANGO SHOW nous révèle la magie, le mystère, l'amour et la mélancolie du tango. Ce spectacle éclaté et hybride fusionne musique et danse en un amalgame de sons, de couleurs et de mouvements ahurissants. Au fil de ses mélodies tantôt passionnées, tantôt langoureuses, les danseurs se prêteront à des chorégraphies tout simplement éblouissantes.

Tango show exposes the magic, the mystery the love and the melancholy expressed by tango. This show is a dazzling experience where music and dance mix in a blend of sounds, colors and movements. Following a bewitching music, the dancers will execute stunning choreographies on well-known pieces.

Espectáculo de tango que expone la magia, el misterio del amor y la melancolía expresada por el tango. Este espectáculo es una experiencia deslumbrante donde la música y la danza se mezclan en sonidos, colores y movimientos. Siguiendo el embrujo de una música cautivadora, los bailarines ejecutan coreografías impresionantes de piezas bien conocidas.



20 h 20 : Spectacle MonTango

Rejoignez-vous aux danseurs de MonTango et laissez-vous emporter dans un voyage aller-retour Montréal-Buenos Aires. Vingt danseurs sur scène vous offriront de saisissants numéros de tango, de valse et de milongas, en une variété de styles différents. Ce spectacle permettra aux petits et aux grands de mieux comprendre les évolutions récentes de la musique et de la danse, tout en permettant de mieux comprendre le riche patrimoine artistique d'un siècle de tango argentin.

Join the MonTango dancers as they take you on a voyage from Montreal to Buenos Aires and back. Featuring a total of 20 dancers performing a dozen tangos, waltzes and milongas in a variety of styles, the show will span a century of music and dance as it introduces you to the rich, varied and ever-evolving art form that is Argentine tango.

Venga a compartir con los bailarines de MonTango que los transportarán en un viaje Montreal - Buenos Aires - viceversa. Un espectáculo comenzando con una cautivante coreografía de grupo presentando 6 parejas, continuará con una docena de tangos, valse y milongas en diversos estilos que los deleitarán con situaciones picarescas, apasionadas y dramáticas. Un total de 20 bailarines nos harán soñar en un ambiente romántico y melancólico. El espectáculo le permitirá conocer los inicios y la evolución del tango argentino, a través de un siglo de música y baile, impregnándonos de la pasión que da la imagen de un juego incesante entre la pareja.



21 h 30 : Orchestre Intakto : Bal à la belle étoile

Avec un répertoire éclectique principalement constitué de compositions originales, la formation Intakto, forte de plus de 400 spectacles donnés au Canada, aux États-Unis, en France et au Japon, terminera en beauté cette journée de tango avec un concert des plus éblouissants.

With a diversified repertoire – mostly of original compositions, and after more than 400 shows in Canada, the U.S.A., France and Japan, the members of Intakto will bring that day-dedicated to tango- to a close with a concert you will not forget.

Con un repertorio ecléctico compuesto principalmente de composiciones originales, la formación Intakto, con más de 400 actuaciones en Canadá, Estados Unidos, Francia y Japón, terminará con un concierto de la más deslumbrante este día de tango.

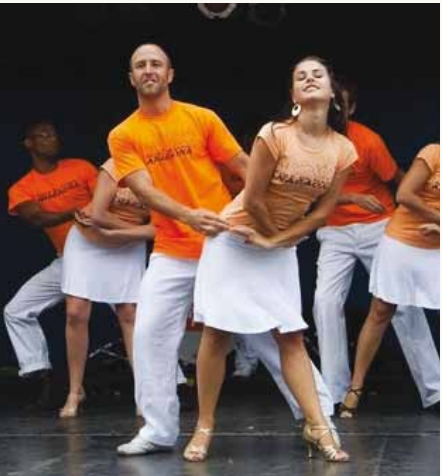
Salsa : Samedi, 4 juin 2011**12 h - 17 h 50 : ATELIERS ET PERFORMANCES SUR LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC****1. Comomango**

www.comomango.ca
486 St-Catherine Ouest. Studio 303
(514) 849-4194

Comomango est une école de danse latine située au cœur du centre-ville de Montréal. Une école jeune, dynamique et professionnelle, qui offre des cours privés ou de groupe en Salsa, Hustle, Merengue, Bachata, Chachacha... Les fondateurs et directeurs de Comomango, Katia Morales et Victor Contreras sont des enseignants de Danse Latine certifiés, ainsi que des champions nationaux et internationaux en Salsa et Hustle.

Comomango is a Latin dance school located in the heart of downtown Montreal. It is a young, vibrant, and professional school, offering private or group classes in Salsa, Hustle, Merengue, Bachata, Chachacha... Founders and directors of Comomango, Victor Contreras and Katia Morales are certified dance instructors as well as national and international Salsa and Hustle Champions.

Comomango es una escuela de baile latino ubicado en el corazón del centro de Montreal. Una escuela joven, dinámica y profesional, que ofrece clases privadas o en grupo, Salsa, Hustle, Merengue, Bachata, chacha ... Los fundadores y directores de la Compañía de Comomango. Katia Morales, y Víctor Contreras, no solamente son profesores certificados, sino también campeones nacionales e internacionales en salsa y Hustle.

**2. Danserivesud.com**

www.danserivesud.com
(450) 443-4888

Avec ses trois succursales sur la rive-sud, Danserivesud est bien plus qu'une école de danse. C'est aussi un mode de vie, un style, une innovation dans le domaine où enseignement va de pair avec amusement. Danserivesud, c'est LA nouvelle vision de la danse!

With three studios on the south shore, Danserivesud is way more than a dance school. It's also a life-style, where dancing, teaching and fun are intimately combined. The goals we have at heart are versatility, dynamism and novelty. Danserivesud is THE new vision of dance..

Con tres sucursales sur la rive-sud, Danserivesud es más que una escuela de danza, es un estilo de vida, e inova en el área dónde la educación va de mano con la diversión. Danserivesud es la nueva visión de la danza!

**3. Academie de Danse Latine Strazzero**

www.mjstrazzero.com
5800 Metropolitain Est.
(514) 253-2673

L'Académie de Danse latine Mj Strazzero, précédemment connu comme Chilital, a été fondée par Marie Josee Strazzero en 2002 est située dans l'Est de Montréal. Cette Académie de danse professionnel et vibrante offre des cours de danses en groupes et privés en : Salsa, Merengue, Bachata, Cha Cha, Ladies Styling, Hustle, Zumba, Zouk, Ballet Jazz et danse latine pour enfants. Mj Strazzero a voyagé le monde pour donner des ateliers de danse, pour performer, pour compétitionner et juger. Elle a entraîné milliers d'étudiants, danseurs(euse) amateur et danseurs(euse) professionnels.

Mj Strazzero Latin Dance Academy, formerly known as Chilital, was founded by Marie Josee Strazzero in 2002 and is based in the east end of Montreal. This professional and vibrant dance Academy offers group classes and private lessons in: Salsa, Merengue, Bachata, Cha Cha, Ladies Styling, Hustle, Zumba, Zouk, Ballet Jazz and Latin dance for kids. Mj Strazzero has traveled the world teaching, performing, competing and judging. She has trained thousands of students, amateur and professional dancers.

Mj Strazzero Academia latina de Baile, anteriormente conocido como Chilital, fue fundó por Marie Josee Strazzero en 2002 y es basado en Montreal. Este Academia profesional y vibrante ofrece clases de baile en grupo y privadas en: Salsa, Merengue, Bachata, Cha Cha, Ladies Styling, Hustle, Zumba, Zouk, Ballet Jazz y baile latino para niños. Mj Strazzero ha viajado el mundo para dar talleres de baile, para hacer espectáculos, para hacer competencia y juzgar. Ella ha entrenado a miles de estudiantes, bailarinas amateur y profesionales.

**4. San Tropez**

www.latindance.net
1222 rue Peel - 2ème étage
514 374-7486

L'École de Danse san Tropez ajoute du rythme à votre vie depuis maintenant 15 ans. Plus de 30 000 étudiants ont eu la chance de fréquenter les deux studios du Centre-ville de Montréal et le nouvel emplacement de Pointe-Claire. En tant que pionniers de la danse latine à Montréal, Sonia Kyriacou et Moris Alvarenga, le Duo San Tropez, sont des maîtres de la Salsa offrant une grande variété de classes, d'événements et de vidéos éducatifs.

The San Tropez Dance School has been adding rhythm to life for fifteen years and counting. Housing two successful studios one in Downtown Montreal and their newest location in Pointe Claire, approximately thirty thousand students have graced their dance floors over the years. As two of the original latin dance pioneers in the city, the San Tropez duo Sonia Kyriacou and Moris Alvarenga are salsa masters offering a wide variety of classes, entertainment and even instructional videos for those who want to learn at home.

La Escuela de Danza de San Tropez ha añadido el ritmo a la vida durante quince años y contando. Con dos grandes estudios, uno en el centro de Montreal y su nueva ubicación en Pointe-Claire, aproximadamente treinta mil estudiantes han adornado sus pistas de baile durante sus años de existencia. Como dos de los pioneros de bailes latinos en la ciudad, el dúo de San Tropez Sonia Kyriacou y Moris Alvarenga son maestro de Salsa que ofrecen una amplia variedad de clases, entretenimiento e incluso videos de instrucción para aquellos que quieran aprender en casa.

17 h 50 - 23 h : SPECTACLES ET CONCERTS SUR LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC



17 h 50 : Rafael Zaldivar Cuban Trio

L'étoile montante du jazz d'ici.

Jeune et brillant pianiste cubano-montréalais, Rafael Zaldivar s'affirme comme une étoile montante du jazz au Canada. Récent lauréat du prix OPUS Découverte, il est aussi désigné Révélation Musique Radio Canada en 2011. Musicien au style percussif caractérisé par un jeu rapide et précis, il s'inscrit dans la lignée des Thelonious Monk et Art Tatum, ses principales inspirations. Accompagné de deux jeunes musiciens prometteurs, il nous propose un jazz moderne, aux forts accents cubains.

The rising star of Canadian jazz.

Young and gifted Cuban-born Montréal pianist Rafael Zaldivar has established himself as a rising star in Canadian jazz. A recent winner of the OPUS Découverte prize, he was also named "Révélation Musique Radio Canada" for 2010-2011. The distinctive percussive quality of his rapid and precise playing style is reminiscent of Thelonious Monk and Art Tatum, his main sources of inspiration. Here he is accompanied by two promising young musicians in a program of resolutely modern jazz with a strong Cuban accent.

La estrella en ascenso del jazz de aquí.

El joven y brillante pianista cubano-montrealense Rafael Zaldivar, se afirma como una estrella en ascenso del jazz en Canadá. Recientemente ganador del premio OPUS y del premio de Nuevo Artista por Radio Canada en el 2011. Músico con un estilo percusivo, caracterizado por un toque rápido y preciso, se inscribe en la línea de Thelonious Monk y de Art Tatum, sus dos principales inspiraciones. Acompañado de dos jóvenes músicos prometedores, él nos propone un jazz moderno con fuertes accents cubanos.



19 h 10 : Roberto López Project

Le compositeur et musicien montréalais Roberto López (artiste révélation Radio-Canada Musique 2010-2011) nous transporte, avec son nouvel album « Soy Panamericano », dans des fusions aventureuses de traditions et de modernité, ce qu'il appelle le style nu-afro-latin.

Multi-instrumentalist, composer, and director Roberto López (artiste révélation Radio-Canada Musique 2010-2011) transports us with his album "Soy Panamericano" through a mix of tradition and modernity, encompassing styles such as Cumbia-Funk, Urban-Mambo, Boogaloo, Latin-Soul into what he defines as Nu-Afro-Latin.

Roberto López Project es una orquesta poli-cultural, que toma un arsenal de ritmos y colores sónicos para crear un mundo auditivo fantástico. Con un sonido enérgico, melódico y contemporáneo, el nuevo estilo de la música afro latina se define con una mezcla aventurada de diferentes tradiciones. Desde la música afro-colombiana y afro-cubana pasando por el Hip-hop urbano, el Boogaloo, el Jazz y la música Electrónica... mezclados en un poderoso cóctel.



20 h 20 : Salsa San Tropez

Les danseurs de San Tropez ont déjà ébloui le public et fait grande impression grâce à leurs performances créatives et stylisées. Pendant le Festivalissimo, La troupe San Tropez ajoutera du piment à la fête, avec des performances de styles variés: Salsa, Cha Cha Cha et Tango...

The San Tropez dancers have dazzled audiences and left lasting impressions with their performances that are creative in styling. During la Fiesta Latina, the San Tropez Dance Troupe will spice up the party with thrilling performances in various styles of dances, including Salsa, Cha-Cha and Tango...

Los bailarines de San Tropez han deslumbrado al público han dejado fuertes impresiones con sus interpretaciones. Sus ejecuciones son siempre creativas en diseño y animación para un público de todas las edades. Durante Festivalissimo, el grupo de danza de San Tropez pondra el sabor a la fiesta con una actuación que emocionará el publico con varios estilos de bailes tal como la salsa, la cha-cha-cha, tango.



21 h 30 : Cuban Martinez Show : Bal à la belle étoile

Sous la direction musicale du Cubain-Canadien Jordan Martinez, les 10 artistes du Cuban Martinez Show vous offriront des pièces et des compositions fusionnées de funk, de latin jazz, de reggae, de salsa, de timba et de cha-cha-cha. Ce spectacle à saveur cubaine fera vivre une expérience unique et inoubliable à tous les amateurs de musique du monde.

Under the artistic direction of the Cuban-Canadian Jordan Martinez, the 10 artists of the Cuban Martinez Show will perform tunes and compositions mixed with funk, latin jazz, reggae, salsa, timba and cha-cha-cha. This Cuban flavoured show will offer a unique and unforgettable experience to all world music fanatics.

"The Cuban Martinez Show" es una agrupacion de Montréal con una mayoría de músicos cubanos-canadienses viniendo de las grandes orquestas de primera plana de Cuba. Bajo la dirección musical del Cubano-Canadiense Yordan Martinez, 10 artistas estarán en vivo para ofrecerles piezas y composiciones mezcladas de funk, latin jazz, reggae, salsa, timba y cha-cha-cha.

Spectacles : Dimanche 5 juin 2011**12 h - 21 h : ATELIERS, PERFORMANCES ET CONCERTS SUR LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC**

12 h : Capoeira Porto da barra
372, Rue Sainte Catherine Ouest, studio 306
514 684-5442
www.capoeiramontreal.com
info@capoeiramontreal.com

Le capoeira a été créé au Brésil par des esclaves africains avides de liberté. L'École de Capoeira Porto da Barra à Montréal propose des cours de Capoeira pour grands et petits, débutants et danseurs accomplis. Les classes ont lieu six jours par semaine, douze mois par année dans un environnement débordant d'ÉNERGIE positive ! Venez découvrir la musique, les danses et la philosophie de la Capoeira pendant la Fiesta Latina de Festivalissimo.

Capoeira was created by African slaves in Brazil hoping to be freed from slavery. The Porto da Barra School of Capoeira in Montreal offers Capoeira classes for everybody, from children to adults and from beginners to accomplished dancers. Classes roll six days a week, twelve months a year in a positive environment full of ENERGY! This year, come and discover the music, dance, choreography and philosophy of Capoeira during the Fiesta Latina of Festivalissimo.

A capoeira e musica, dança, historia, acrobacia, filosofia e muito mais, mais encima de tudo a Capoeira e LUTA. A capoeira foi criada pelos escravos africanos no Brasil para se liberar do escravido. Na Escola de Capoeira Porto da Barra em Montreal tem aulas de Capoeira para tudo mundo, de crianca ate adulto e de iniciante ate avanzado. Os Treinamentos somos bastante fisicas mais sempre incluir aspectos de cultura como, por exemplo, os instrumentos musicais, etiqueta (comportamento), canticos e tradicoes. As aulas rola seis dias por semana, douze meses por ano numa ambiente cheia de ENERGIAS positivas! A primeira aula e sempre de graca e voce sejam bem-vindo!

**13 h 20 : Les mariachis Figueroa**

Trois générations de Figueroa jouant ensemble : Don José Figueroa, deux de ses fils et son gendre. Ce groupe qui existe depuis plus de 30 ans fait aujourd'hui figure de véritable ambassadeur de la musique mexicaine à Montréal.

Three generations of Figueroa will be on stage together: Don José Figueroa, two of his sons and his son-in-law. The members of this group, which has existed for more than thirty years, are true ambassadors of Mexican music.

Tres generaciones de Figueroa reunidas: Don Jose Figueroa, dos de sus hermanas y su yerno. Ese grupo que existe desde mas de 30 anos es ahora el embajador de la musica mexicana en Montreal.

**14 h 40 : Groupe folklorique Nadxieli**

Nadxieli, dont la signification est « je t'aime » ou « amour » en langue zapotèque, regroupe des danseurs passionnés par la culture et les traditions mexicaines. Au cours de leurs 18 années de travail, ils ont gagné l'admiration du public, de la presse et des autorités canadiennes et mexicaines. Comptant plus de 20 danseurs, tous des jeunes d'origine latino-américaine ou canadienne, leur spectacle vous propose des chorégraphies époustouffantes à l'image des régions les plus riches et colorées du Mexique.

Nadxieli, which means I love you in Zapotec language, gathers together dancers united by their admiration toward the Mexican culture and traditions. Throughout their 18 years of work and efforts to spread folkloric dances, they have won the recognition of the public, the press and of the Canadian and Mexican authorities. At present, the group counts with more than 25 dancers, all young people of Latin American and Canadian origin. Their repertoire, of more than 30 choreographies, presents the richest and the most colourful areas of Mexico.

Nadxieli, cuyo significado es "te quiero" o "amor" en zapoteco, agrupa bailarines unidos por su admiración hacia la cultura y tradiciones mexicanas. A lo largo de 18 años, y gracias a la autenticidad de su repertorio y a su esfuerzo por difundir la danza folklórica, han logrado el reconocimiento del público, la prensa y las autoridades mexicanas y canadienses. Actualmente el grupo cuenta con más 20 integrantes, todos ellos, jóvenes de origen latinoamericano y canadiense. Su repertorio de más de 25 coreografías, presenta las regiones más ricas y coloridas de México.

**16 h : SaSaSa Flamenco**

Chorégraphe et professeure reconnue de la scène Montréalaise depuis 1999, Rae Bowhay a développé une façon unique de partager sa vision et son expérience flamenco. S'inspirant de sa formation en danse contemporaine et flamenco à Los Angeles, New York et en Espagne, Rae applique diverses méthodes pour développer et approfondir l'expression et la conscience du corps, ainsi que les principes fondamentaux qui guident la collaboration entre la danse et la musique. Son approche imagée incite l'élève à travailler à partir de son propre corps et esprit créatif.

A well-known choreographer and teacher in Montreal since 1999, Rae Bowhay has developed a unique way to share her flamenco vision and experience. Drawing from her training in both contemporary and flamenco dance in Los Angeles, New York, and Spain, Rae offers a thorough range of techniques for developing expression and awareness in the body, as well as in-depth understanding of the principles guiding the music and dance relationship. Her illustrative approach encourages the student to work efficiently from the inside out, through the creative mind.

Coreografo y professor reconocido por la gente de Montreal desde 1999, Rae Bowhay desarrollo una manera unica de compartir su punto de vista y su experiencia del flamenco. Inspirandose de su formacion de baile contemporaneo y de flamenco en Los Angeles, en Nueva York y en Espana, Rae aplica diversos metodos para desarrollar y aprofundir la expresion y conciencia del cuerpo al igual que los pincipios fundamentales que llegan a unir el baile y la musica. Su acercamiento imaginado incita el alumno a trabajar con su cuerpo y su espiritu creativo.



17 h 05 : MonTango

Joignez-vous aux danseurs de MonTango et laissez-vous emporter dans un voyage aller-retour Montréal-Buenos Aires. Vingt danseurs sur scène vous offriront de saisissants numéros de tango, de valse et de milongas, en une variété de styles différents. Ce spectacle permettra aux petits et aux grands de mieux comprendre les évolutions récentes de la musique et de la danse, tout en permettant de mieux comprendre le riche patrimoine artistique d'un siècle de tango argentin.

Join the MonTango dancers as they take you on a voyage from Montreal to Buenos Aires and back. Featuring a total of 20 dancers performing a dozen tangos, waltzes and milongas in a variety of styles, the show will span a century of music and dance as it introduces you to the rich, varied and ever-evolving art form that is Argentine tango.

Venga a compartir con los bailarines de MonTango que los transportarán en un viaje Montreal - Buenos Aires - viceversa. Un espectáculo comenzando con una cautivante coreografía de grupo presentando 6 parejas, continuará con una docena de tangos, valse y milongas en diversos estilos que los deleitarán con situaciones picarescas, apasionadas y dramáticas. Un total de 20 bailarines nos haran soñar en un ambiente romántico y melancólico. El espectáculo le permitirá conocer los inicios y la evolución del tango argentino, a través de un siglo de música y baile, impregnándonos de la pasión que da la imagen de un juego incesante entre la pareja.



18 h : SoNSuRyLuNa

SoNSuRyLuNa est une formation de musiciens venant des quatre coins du monde, revisitant le répertoire traditionnel mexicain et proposant de savoureux métissages avec les styles les plus divers, tels que la bossa nova, le reggae, la cumbia colombienne, le boléro, le jazz et le flamenco.

SoNSuRyLuNa is a group of musicians from all around the world. Without leaving aside Mexican tradition or history, they give new highlights to traditional pieces, blending them deliciously with various styles like bossa-nova, reggae, Colombian Cumbia, bolero, jazz and flamenco.

Un grupo de músicos de diferentes partes del mundo, que comenzó en julio de 2009 en la ciudad de Montreal. A pesar de un inicio reciente, los miembros del grupo tienen una larga trayectoria musical. Su reto es reinventar los temas tradicionales de México, ofreciendo un sello distintivo y muy personal. La música más importante SoNSuRyLuNa es el "SoN" nombre dado a la música de diferentes regiones de México, una música que desde sus inicios ha unido a las culturas ya que fue el producto de la mezcla de mexicanos, africanos, árabes y españoles.



19 h 30 : Le gran orchestra cubana : Mi salsa Montreal

Le Gran Orquesta Cubana réunit le meilleur de la musique cubaine à Montréal ! Avec un répertoire composé de rythmes et de mélodies contemporains, ce band saura certainement satisfaire tous les amoureux de la musique cubaine. La Grand Orquesta Cubana est heureux de conclure cette nouvelle édition de La Fiesta Latina de Festivalissimo avec Mi Salsa en Montreal, un spectacle dédié aux fervents danseurs de salsa !

The Gran Orquesta Cubana gathers the best Cuban music talents in Montreal! With a repertoire of rhythms, melodies and very contemporary sounds, this band doesn't leave anyone indifferent. Cuban music lovers will be more than satisfied! Grand Orquesta Cubana is proud to present Mi Salsa Montreal, a show dedicated to a greater audience enjoying Cuban music and dance. .

La Gran Orquesta Cubana es creada y dirigida por Osmundo Calzado, combina los mejores talentos musicales de Cuba en Montreal! Con un repertorio de ritmos, melodías y sonido muy contemporáneo, esta banda no deja indiferente a nadie. Los amantes de la música cubana estará más que satisfecho! La Gran Orquesta Cubana presenta su nuevo show Mi Salsa de Montreal, un espectáculo dedicado al público de Montreal que aprecia la música y la danza de Cuba

**Fenêtre sur notre planète.
Vitrine de la francophonie.
D'ici et d'ailleurs.**

La Fondation de l'Hôpital
de Montréal pour enfants



The Montreal Children's
Hospital Foundation

**Aidez-nous à bâtir un Children tout neuf,
à la fête Festivalissimo FIESTA LATINA.
Visitez notre kiosque levée de fonds dans la Zone
d'Enfants là où ou le divertissement est non-stop!**

Help us build a brand new Children's, at
Festivalissimo Fiesta Latina. Fundraising kiosk and
non-stop fun in the kid's zone!

Ayúdenos a edificar un Children totalmente nuevo,
en Festivalíssimo FIESTA LATINA.
¡Visite nuestro kiosco de recaudación de fondos en la
Zona de Niños, donde el entretenimiento es non-stop!

OUVRIR LA TÉLÉ

TV5

La Fondation de l'Hôpital
de Montréal pour enfants



The Montreal Children's
Hospital Foundation



**LES RENDEZ-VOUS
LOTO-QUÉBEC.
QUELLE CHANCE !**

FESTIVAL DE FILMS

ONF (OFFICE NATIONAL DU FILM)
1564, rue St-Denis, Montréal
📍 Berri-UQAM

Mardi 18 mai 2011

19 h 00 : FILM D'OUVERTURE
La vida de los peces (IMPÉRIAL)

Jeudi 19 mai 2011

17 h 30 : Novena
19 h 30 : La isla interior
21 h 15 : La mirada invisible

Vendredi 20 mai 2011

17 h 30 : Martha
19 h 10 : Gatos Viejos
21 h : Post Mortem

Samedi 21 mai 2011

13 h 00 : La vida sublime
15 h 00 : Dormir al sol
17 h 30 : Los labios
19 h 30 : Pequeñas voces
21 h 00 : El Infierno

Dimanche 22 mai 2011

13 h 00 : Novena
15 h 00 : Lucía
17 h 00 : Circo
19 h 00 : Karen lloira en un bus
21 h 00 : Post Mortem

Lundi 23 mai 2011

19 h 00 : Las buenas hierbas
21 h 15 : Karen lloira en un bus

Mardi 24 mai 2011

19 h 15 : Distancia (Distance)
21 h 00 : Teresa

Mercredi 25 mai 2011

17 h 30 : Libertador Morales, el justiciero
19 h 30 : La mirada invisible
21 h 30 : Sábado, une película en tiempo real

Jeudi 26 mai 2011

17 h 40 : Chicogrande
19 h 30 : Gatos viejos
21 h 30 : En la cama

Vendredi 27 mai 2011

17 h 30 : Os inquilinos
19 h 45 : La vida de los peces
21 h 15 : La isla interior

Samedi 28 mai 2011

13 h : Amor y frijoles
15 h : La vida sublime
17 h : Jean Gentil
19 h : Post Mortem
21 h : Pequeñas voces

Dimanche 29 mai 2011

13 h : Jean Gentil
15 h : Chicogrande
17 h : Karen lloira en un bus
19 h : La isla interior
21 h : La mirada invisible

Lundi 30 mai 2011

18 h 30 : Los labios
20 h 30 : Os inquilinos

Mardi 31 mai 2011

19 h : Circo
21 : Distancia (Distance)

Mercredi 1^{er} juin 2011

17 h 15 : Trópico de sangre
19 h 30 : Lucía
21 h 15 : El infierno

Jeudi 2 juin 2011

17 h 30 : En la cama
19 h : Las buenas hierbas
21 h 15 : Gatos viejos

Vendredi 3 juin 2011

17 h 30 : Dormir al sol
19 h 15 : Pequeñas voces
21 h 00 : La vida de los peces

Samedi 4 juin 2011

19 h 00 : Film de clôture – La vida útil
20 h 45 : El infierno

Dimanche 5 juin 2011

13 h : Martha
15 h : Sábado, una película en tiempo real
17 h : La vida útil
19 h : (à venir)
21 h : (à venir)

LA FIESTA LATINA

SQUARE CABOT
Sur la rue Ste-Catherine Ouest, à l'intersection de l'avenue Atwater
📍 Atwater

Vendredi 3 juin 2011 - Tango**12 h à 18 h 10 : ATELIERS ET PERFORMANCES SUR LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC**

12 h : MonTango (prestations et ateliers)
12 h 50 : San Tropez (performance)
13 h 25 : Air de tango (prestations et ateliers)
14 h 15 : MonTango (performance)
14 h 50 : Studio tango Montréal (prestations et ateliers)
15 h 40 : Air de tango (performance)
16 h 15 : San Tropez (prestations et ateliers)
17 h 05 : MonTango (performance)
17 h 40 : San Tropez (performance)

18 h 15 à 23 h : SPECTACLES ET CONCERTS SUR LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC

18 h 15 : Radio Tango
19 h 15 : Tango Show (Air de tango)
20 h 20 : Spectacle MonTango
21 h 30 : Orchestre Intakto (Bal à la belle étoile)

Samedi 4 juin 2011 - Salsa**12 h à 17 h 50 : ATELIERS ET PERFORMANCES SUR LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC**

12 h : San Tropez (ateliers et prestations)
12 h 50 : Comomango (performance)
13 h 25 : Académie de Danse latine Strazzero (ateliers et prestations)
14 h 15 : San Tropez (performance)
14 h 50 : Danserivesud.com (ateliers et prestations)
15 h 40 : Académie de Danse latine Strazzero (performance)
16 h 15 : Comomango (ateliers et prestations)
17 h 05 : Danserivesud.com (performance)

17 h 50 à 23 h : SPECTACLES ET CONCERTS SUR LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC

17 h 50 : Rafael Zaldivar Cuban Trio
19 h 10 : Roberto Lopez Project
20 h 20 : San Tropez
21 h 30 : Cuban Martinez Show (Bal à la belle étoile)

Dimanche 5 juin 2011 - Spectacles**12 h à 21 h : SPECTACLES SUR LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC**

12 h : Capoeira Porto da barra
13 h 20 : Les Mariachis Figueroa
14 h 40 : Nadxieli
16 h : Sasasa Flamenco
17 h 05 : MonTango
18 h : SoNSuRyLuNa
19 h 30 : Le gran orchestra cubana
(Bal à la belle étoile)

